



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

G

# Elaboración de fuentes latinas en dos Milagros de Berceo

Autor:

Salazar Pinedo, Beatriz

Tutor:

Weber de Kurlat, Frida

1968

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Licenciatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Grado



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

FACULTAD DE  
FILOSOFIA Y LETRAS

- 3 JUL. 1968

ENTRADA

043  
S161  
P649.

ELABORACION  
DE FUENTES LATINAS  
EN DOS MILAGROS  
DE BERCEO

Beatriz Salazar Pinedo

16 de mayo de 1968

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Dirección de Bibliotecas

( TESIS DE LICENCIATURA realizada bajo la dirección de la  
Profesora Frida Weber de Kurlat.)

## INTRODUCCION

El objeto de esta investigación es estudiar a través de la elaboración de sus fuentes de qué manera Berceo se valió de los recursos estilísticos empleados en la Edad Media, en el análisis directo de dos Milagros, y qué interés literario encierran los cambios aportados. Para ello hemos hecho uso de los numerosos estudios sobre la obra y el estilo de Berceo. El primer paso, la confrontación detallada con las fuentes latinas a fin de delimitar lo original de la elaboración, se hizo partiendo del primer estudio serio de fuentes realizado por Richard Becker (Gonzalo de Berceos Milagros und ihre Grundlagen, mit einem Anhang: Mitteilungen aus der Lat. Hs. Kopenhagen, Thott 128. Inaugural dissertation. Strassburg, 1910) quien afirma la relación de los Milagros de Nuestra Señora con un manuscrito de redacción similar al de la Biblioteca de Copenhague, que coincide con la obra de Berceo en el orden de presentación y en la estructura de los relatos.<sup>1</sup> Becker analizó los Milagros de Berceo estableciendo sistemáticamente cambios, agregados y supresiones del texto español con respecto al latino, atribuyendo esas modificaciones ya al interés de ser mejor comprendido por un público alejado de cuestiones eruditas o doctrinales, ya a intenciones pedagógicas, ya a errores en la interpretación del texto, y en muy pocas oportunidades se refirió a aspectos estilísticos. Sobre los recursos literarios de Berceo, hay varios trabajos (Joaquín Artiles, Los recursos literarios de Berceo, Col. Estudios y ensayos, Ed. Gredos, Madrid, 1965; Carmelo Gariano, Análisis Estilístico de los Milagros de Nuestra Señora, Col. Estudios y ensayos, Gredos, Madrid, 196; Camilo Guerrieri Crocetti, Gonzalo de Berceo, Brescia, La Scuola, 1947).<sup>2</sup> En estos estudios se analizan sucesivamente los procedimientos empleados por el autor en la redacción de su obra de acuerdo con las preceptivas literarias clásicas y medievales.

---

1 - De los 28 milagros del ms. de Copenhague Berceo transcribe 24, quedando eliminados los nos. 16, 22, 25 y 26. En cambio, agrega al final un Milagro de tema español (XXV) cuya fuente, así como la de la Introducción es hasta ahora desconocida.

2 - Se mencionan aquí algunas de las obras de conjunto. Otras se irán indicando en notas al pie de página.

En el presente análisis, en cambio, se hace una estrecha confrontación con el texto latino y al mismo tiempo se indican los recursos de que se vale el poeta para elaborar cada uno de los pasajes de sus fuentes. Como base se toman los Milagros del ms. de Copenhague presentados por Becker pero se señalan también semejanzas con otras versiones que podrían insinuar otra fuente para algunas de las modificaciones de Berceo. Los Milagros analizados son el XXII (El naufrago salvado) que corresponde al n° 24 del ms. Thott 128 y el XX (El clérigo embriagado) que corresponde al 21 del ms. latino. Estos relatos, diferentes por su origen y su tema,<sup>1</sup> revelan también diferencias en la elaboración y en la utilización de los recursos literarios, como se irá viendo a lo largo del análisis.

---

1 - Hilding Kjellman, La deuxième collection anglo-normande des Miracles de la Sainte Vierge et son original latin, Avec les miracles correspondants des mss. fr. 375 et 818 de la Bibliothèque Nationale, Paris - Uppsala, 1922, indica el origen de cada una de las fuentes latinas y el grupo o la colección de la que formaron parte en un principio.

EL MILAGRO XXII Y SU FUENTE; ANALISIS ESTILISTICO.

El relato *Tefiere* un doble milagro: la ascensión al cielo, convertidas en palomas, de las almas de unos peregrinos a Jerusalem y la salvación de uno de los náufragos que al caer al agua invoca el nombre de María. Berceo y su fuente comienzan con una introducción. El autor del texto latino anuncia que va a contar dos milagros: "Duo Beate dei genitricis marie miracula narrare disposui..." refiriéndose también al milagro siguiente, de tema semejante, con el que forma grupo<sup>1</sup> y que Berceo no transcribe, apartándose en este punto de la redacción del ms.

Sennores, si quisiessedes mientre dura el día,

Destos tales miraclos aun más vos dizria:

Si vos non vos quessassedes, yo non me quessaria,

Ca como pozo fondo, tal es Sancta Maria.

583

Los primeros versos contienen fórmulas y actitudes habituales en otros poemas de clerecía en los que el poeta, dirigiéndose a presuntos oyentes para solicitar su atención ("Sennores si quisiessedes"... "Si vos non vos quessassedes...") según el modelo juglaresco, presenta y trata de prestigiar su narración.<sup>2</sup> Se emplea también un "topos" literario: el relato

1 - También en la colección de Pez, milagros XXVII y XXVIII (T.E.Crane Liber de Miraculis Sanctae Mariae, published at Vienna<sup>o</sup> in 1731 by Bernard Pez, O.S.B. Oxford Univ. Press, 1925. Págs. 32-35.

2 - Esta fórmula aparece en diversos Milagros de Berceo: "Amigos si quisiessedes un pocco esperar" (II,75); "Sennores e amigos, companna de prestar...Aun si me quisiessedes un poco esperar" (XXI,500); "Amigos si quisiessedes un poco atender" (XXIII,525); "Sennores e amigos, por Dios e caridat/ Oid otro miraclo fermoso por verdat (VIII,182). Algunos críticos vieron en la frecuencia con que esta fórmula se repite la alusión a un verdadero público de oyentes (cfr. Joaquín Artiles op.cit.,pág.33-34 y Berceo, Milagros de Nuestra Señora, Ed. y notas de A.G.Solalinde, Colección Clásicos Castellanos, Espasa Calpe S.A. Madrid 1958, pág.XIII nota 2). Pero el procedimiento no es exclusivo de Berceo y el hecho de que se repita casi sin variaciones en otros autores demuestra su carácter formulístico:

Sy queredes, senores, oyr un buen soláz

Ascuchad el romance, sosegadvos en paz. Libro del Buen Amor,14.

Sennores, se quisiertes mio serviçio prender

Querriavos de grado servir de mio menster. Libro de Alexandre, I.

Tenez silence, bele gens!

( Un myracle qui mout est gens

Dire vos veil et reciter... G.de Coinci, I Mir 21 1-3

Entendez tuit, faites silence. G.de Coinci, I Mir 22, 1.

limitado a la duración del día (cfr. Libro de Alexandre, 271 "Mas tornemos al curso mientre dural dia"); su valor dentro del texto no se limita a simple fórmula introductoria pues el autor opone los límites naturales del tiempo -duración del día- a lo ilimitado de los milagros mariales, señalando así su importancia.<sup>1</sup> La comparación "Ca como pozo fondo, tal es Sancta Maria", indica lo inagotable de los milagros de la Virgen, significado que se repite en el primer verso de la estrofa siguiente: "Tal es Sancta Maria, como el cabdal rio", invirtiendo la estructura sintáctica

Tal es Sancta Maria, como el cabdal rio, 584 a

relacionando así ambas estrofas. Esta segunda comparación es desarrollada en los versos que siguen, dentro del símil ya establecido: Sancta Maria - cabdal rio.

Que todos beven delli, bestias e el gentio  
Tan grandes cras como eri, e non es más vazio,  
En todo tiempo corre, en caliente o en frio. 584 b-d

En la estrofa siguiente el símil desaparece, la expresión es más directa: "Siempre acorre ella ..." y ya los dos últimos versos se refieren concretamente a la eficacia de la oración dirigida a María, "Qui rogarla sopiese con limpios paladares / No lo podrien torzones prender a los yiares." El repetido empleo del pronombre "todo" expresa lo abarcador del poder marial: "Todos beven delli", en "todo tiempo corre", "en todos los lugares". "Todo" aparece a menudo aclarado, amplificado con la expresión particular de los elementos que la palabra engloba: "bestias e el gentio", "en caliente y en frio", "por valles y por montes, por tierras y por mares". Es abundante el enfrentamiento de términos opuestos o que sugieren una oposición: "cras - eri", "en caliente - en frio", "por valles - por montes", "por tierras - por mares" y una antítesis implícita: "que todos beven delli / e non es más vazio".

---

1 - Erns Curtius, Literatura europea y Edad Media Latina, Fondo de Cultura Económica, México-Buenos Aires, 1955, pág.136-142 y Dámaso Alonso, De los siglos oscuros al de oro, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos. Ed. Gredos, Madrid, 1958, pág. 74 y sigs.

En el texto latino se mencionan dos autoridades para los dos milágrs que se van a narrar: "...quarum unum unius, alterum alterius cuiusdam religiosi abbatis relatione agnovi". En este punto Berceo modifica algunos detalles y agrega otros. Reduce a uno el número de narradores, puesto que él va a relatar un solo milagro. El narrador no es un abad sino un obispo que no sólo cuenta el hecho: lo ha vivido y lo ha puesto por escrito, en tanto que en el ms. se indica claramente una fuente oral ("me audivisse").

Leemos un miraclo de la su santidat

Que cuntió a un bispo, omne de caridat, 586 a,b

Assin como lo vio, assin lo escribió: 587 a

Estas modificaciones podrían deberse a la existencia de otra fuente escrita, similar al manuscrito de Copenhague<sup>1</sup> pero también podría estar de por medio el prestigio de la narración escrita, el del hecho no transmitido por tradición oral. Contribuye a reforzar esta última idea la insistencia de Berceo en detalles como "Violo por sus ojos, bien savie la verdat", "Assin como lo vio, assin lo escribió", "Non menguó dello nada, nada non ennadió", con los que se quiere precisar la veracidad y la exactitud de la fuente escrita y del testigo. Las cualidades del obispo "omne de caridad / Que fo omne catholico de grant auctoridat" pueden haber sido sugeridas por el adjetivo "religiosu", ~~"omne catholico"~~. Tal vez el valor de "minucioso" que tiene también el adjetivo "religiosus" se refleje en "Non menguó dello nada, nada non ennadió". El verso 587 c "Dios lí dé paraiso que bien lo mereció" tiene semejanza con el de la estrofa 702 del milagro XXVIII: "Deli Dios Paraiso e folganza sabrosa" referido también a un religioso que escribió un milagro de la Virgen, y el último verso de la estrofa 587 "alguna misa disso que tanto nol valió", está destinado a prestigiar la tarea del obispo e indirectamente la suya propia como cantor de María. Este pasaje introductorio está visiblemente ampliado con respecto al de las fuentes y tiene con él muy poca semejanza en cuanto al significado.<sup>2</sup> Inmediatamente después tanto el ms. como el texto de

1 - Tampoco en el milagro XXVII de la colección de Pez, de redacción casi idéntica al 24 del ms. Thott, hay referencia alguna a una fuente oral (T.E.Crane, op.cit.).

2 - Como ya observó Richard Becker, op.cit., pág. , en general Berceo modifica en sus poemas la introducción de los relatos latinos. Trece de los veinticuatro milágrs conservan ampliados o simplificados los ele-

Berceo presentan los elementos de la historia que van a contar:

"Erat navis in medio maris mediterranei peregrinis onusta, quorum devocio gracia oracionum partes iherosolimitanas adhibat".

Cruzaronse romeros por ir en ultramar  
Saludar al sepulcro, la vera cruz orar;  
Methieronse ennas naves pora Acre passar,  
Si el Padre del cielo los quisiesse guiar. 588

Los puntos de vista de la presentación son diferentes. En el ms. latino el sujeto de la oración es "navis"; los peregrinos no son el centro sino que van dentro de la nave mencionada en primer lugar (navis...peregrinis onusta). En Berceo, los romeros son sujeto de la oración: "Cruzaronse romeros". Además, en el texto latino la historia comienza cuando la nave ya está en alta mar: "erat navis in medio maris mediterranei". En el poema de Berceo los peregrinos no han partido aún: los vemos primero reunidos, "Cruzaronse romeros", y luego embarcándose para atravesar el mar: "methieronse ennas naves pora Acre passar". Algunas diferencias se establecen también en la dinámica del cuadro. La fuente nos da una imagen estática en la que el verbo principal es "erat" seguido de un complemento circunstancial que indica el lugar en que se está, sin connotación de movimiento (ubi) "in medio maris mediterranei". En el texto español, en cambio, los verbos principales, más cargados de significado, indican procesos en los que interviene el movimiento: "cruzaronse", "methieronse". La elaboración modifica la jerarquía de algunos detalles, da una representación más concreta, altera el orden. En el milagro de Berceo los fines del viaje están señalados inmediatamente después del sujeto y el verbo principal: "Cruzaronse romeros por ir en ultramar / Saludar al sepulcro, la vera cruz orar", posición que acentúa su importancia dentro del conjunto, y que no tienen en el ms. latino: "Erat navis...peregrinis onusta, quorum devocio gracia oracionum partes iherosolimitanas adhibat". Las expresiones "devocio", "gracia oracionum", "partes iherosolimitanas" son reemplazadas por otras más concretas: el sepulcro y la cruz indican "partes iherosolimitanas", o sea que Jerusalem está representada por sus dos lugares de mayor importancia. Los dos verbos que expresan la finalidad del viaje colocados simétricamente al principio y al final del segundo verso, formando quiasmo con sepulcro y vera cruz, sustituyen a

---

MENTOS que el ms. ofrece al comienzo de cada historia (Mil I, III, IV, V, VII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVII); en tres, la introducción latina se suprime y no se reemplaza por otra (VI, XVII, XVIII); en las restantes el pasaje introductorio es independiente del de la fuente, ya sea que tome una forma con-



las expresiones más abstractas "devocio" y "gracia oracionum". La representación mental sugerida por las dos formas verbales es más concreta y precisa, y su carácter de expresión directa aumenta al formar un cuerpo con el sepulcro y la cruz que reemplazan a "partes iherosolimitanas". El agregado y la eliminación de otros detalles es coherente con la elaboración que Berceo hace del pasaje. La estrofa 588 termina con un agregado: "Methieronse ennas naves pora Acre passar / Si el Padre del cielo los quisiese guiar" que no figura en el manuscrito pero que guarda perfecta relación con la intención de Berceo de presentar a los peregrinos desde su partida, haciendo indicaciones sobre la ruta que van a seguir.<sup>1</sup> En cambio una notación geográfica anterior "in medio maris mediterranei" comprensible en la presentación del navío en alta mar, se omite al cambiar la perspectiva del relato.

En las estrofas siguientes, Berceo elabora más ampliamente los elementos de la fuente:

"Hi ergo cum prospero cursu..."

Ovieron vientos bonos luégo de la entrada,  
 Oraie mui sabroso, toda la mar pagada,  
 Avien grand alegría la alegre mesnada:  
 Con tal tiempo, aina avrien la mar passada.<sup>2</sup> 589

La expresión "prospero Cursu" sugiere al poeta la narración de una navegación tranquila con vientos y mar favorables. La idea está dada por tres elementos concretos en los que el significado cae sobre los adjetivos "vientos bonos", "oraie...sabroso", "mar pagada". Berceo indica el efecto: "travesía favorable", mencionando las causas que la producen (sinécdoque): buenos vientos y mar tranquila. En este recurso en que se despliega cada elemento: vientos, oraie, mar y en la adjetivación empleada: bonos - sabroso - pagada, reside la mayor fuerza descrip-

---

vencional (véase nota 2 a la estrofa 583), como en los milagros II, VII y XXIII, ya sea que se elabore más ampliamente pero con escasa -y a veces ninguna- relación de forma y fondo con el ms. (XVI, XX, XXI, XXII, XXIV).

1 - Becker (op.cit. pág. ), señala en Berceo la introducción de breves datos geográficos e históricos: "Que iaze sobre Taio, essa agua cabdal" II,49; "Ca Constantin la obo otro tiempo poblada" XXIII,627.

2 - cfr. Libro de Alexandre,143: "Non lo metio por plazo, metios a su mesnada / Fizol Dios buen tiempo, falló la mar pagada / Ovola ayna a lotra parte passada", versos que podrían indicar una relación entre ambos textos.

tiva y evocadora que este pasaje tiene con respecto al de la fuente, detalle incidental dentro de una oración subordinada: ("hi ergo cum prospero cursu... percurrissent"). La atención del poeta se centra de momento en el viaje de los romeros, a los que ha seguido desde su partida ("luego de la entrada"); enfoca luego el estado de ánimo de los viajeros,<sup>1</sup> "Avien grand alegría la alegre mesnada", en el que la expresión está reforzada por una annominatio "alegría - alegre" y que completa el cuadro de la travesía feliz. Berceo utiliza una palabra propia de la poesía épica para designar a los peregrinos: mesnada, o sea 'conjunto de caballeros', 'vasallos de un señor'<sup>2</sup>, que sin embargo parece usarse aquí con el significado más general de 'gente', 'multitud' como más adelante turma.<sup>3</sup> El último verso "Con tal tiempo aina avrien la mar passada" puede deberse a razones de composición, necesidad de completar la estrofa. Su tono es de reflexión hecha sobre lo que se ha estado diciendo y al amortiguar, a causa del modo verbal empleado ("avrien") el optimismo que se desprende de los tres versos anteriores, prepara el desarrollo ulterior.

"... maris multa percurrissent spacia..."

Avien buena partida de la mar travessada  
 Que la avrien aina al otra part passada;  
 Mas tóvolis su fado una mala celada:  
 Fo la grand alegría en tristicia tornada.            590

Estrofa de transición en la que la acción está detenida. El primer verso se acerca al significado del texto latino "cum ... multa percurrissent spacia"; el verso siguiente "Que la avrien aina al otra part passada" retoma la reflexión hecha al final de la estrofa anterior y se

---

1 - El agregado de referencias a los sentimientos o al estado de ánimo de los personajes se encuentra también en otros milagros:

Avie con el grand miedo perdida la color  
 No podie de verguenza catar contral sennor,  
 Nunque fo el mesquino en tan mala sudor.            (IX,223)  
 Quando el aver ovo el burges recebido  
 Ovo grand alegría, tovoise por guarido.            (XXIII,654)

2 - Ramón Menéndez Pidal, Cantar de Mio Cid, Texto, Gramática, Vocabulario, ed. en tres tomos, Espasa Calpe S.Aç, Madrid 1954, pág.756.

3 - cfr. Sacrificio de la misa, 67: "Como es de costumbre ofrecer la mesnada" y Mil VI,150 "Fueron en un acuerdo toda esa mesnada" y la nota de Solalinde a este mismo verso (Ed. Clásicos Castellanos, Espasa Calpe, Madrid 1958).

continúa y completa con los dos versos siguientes que adelantan lo que va a ocurrir, uno exponiendo la causa: "Mas tóvolis su fado una mala celada" (con metáfora en que la palabra celada, propia de la poesía épica, precedida del adjetivo mala sugiere la irrupción sorpresiva de la desgracia que acecha,<sup>1</sup> preparada por la suerte, por el "fado") el otro indicando el efecto en el ánimo de los viajeros: "Fo la grand alegría en tristicia tornada".<sup>2</sup>

"...sensit nauta subito navem inferius hiare, aquas irrumpere, subvenire nullatenus posse, presentem omnibus mortem adesse,"

Berceo incluye en su narración (estrofas 591-92) un nuevo elemento, la tempestad; los otros están ampliados y modificados el orden de tal modo que la rotura del barco ocupa el último lugar. La falta de recursos del capitán ante el accidente producido "subvenire nullatenus posse" se convierte en Berceo en verdadera desesperación: "Desarró el maestro que la nave guiava / Nin assí nin a otri nul conseio non dava" indicada 1) por el empleo de la palabra desarró es decir, se turbó, se amedrentó; 2) por la insistencia en las negaciones: "nin assí nin a otri  nul conseio non daba" dadas en el ms. latino con el adverbio 'nullatenus';

---

1 - cfr. Milagro XXV, 910: "Libranos del diablo de la su çancaiada / Que tiene a las almas siempre mala celada".

2 - Las dos estrofas analizadas (589-590) elaboran una idea dada en el texto latino por una oración subordinada, característica ya señalada por Becker (op.cit.,pág. ). La estrofa de la cuaderna vía y el verso, que constituyen generalmente unidades cerradas obligan a desmembrar los períodos latinos en partes independientes. A esto se agrega el uso frecuente de la parataxis. Cada idea se expresa por medio de elementos superpuestos de igual valor sintáctico dentro de una o más estrofas y esto da a los detalles más incidentales una importancia y un relieve que no tienen en el ms. y, como señala Becker (op.cit.,pág. ) "una mayor descriptividad" a la narración. Gariano llama "estructura impresionásta" a esta sucesión de oraciones paratácticas de cuya combinación surge la imagen definitiva que quiere presentar el autor (Carmelo Gariano, op.cit. pág. 141 ). Este procedimiento es más visible en casos como el ya analizado en que las ideas desarrolladas están sugeridas por una oración subordinada. Otros casos se presentan en el Mil XX (464-65) analizado más adelante y en el Mil XVII, 308: "Tres quidam milites, cum odio haberent quendam virum et quererent illum occidere multa opportunitate..."

Tres caballeros eran de una atencia,  
 Con otro so vecino avian malquerencia,  
 Matarienlo de grado si oviessen potencia  
 En buscarlí muerte mala metien toda femencia.

3) por el agregado de "nin assí nin a otri" que pinta claramente la ausencia de remedio, de "conseio" tanto para el capitán como para los peregrinos y que recuerda una expresión semejante del Cantar de Mio Cid: "ninda conssejo padre a fijo, nin fijo a padre".<sup>1</sup> El verso final de la estrofa 591 insiste en señalar su impotencia y la inutilidad de sus conocimientos frente a la situación: "Toda su maestría non valie una hava", mediante la comparación con un objeto de poco valor que refuerza la negación, procedimiento característico de la lengua de la época y usado con frecuencia por Berceo.<sup>2</sup> La rotura de la nave "navem inferius hiare", narrada en el milagro de Berceo en último lugar agrega dramaticidad a la situación 1) por la repetición de la palabra "otra": "Cuntiólis otra cosa, otra grand ocasion", que indica enfáticamente el advenimiento de la nueva desgracia y la mención de ésta primero con un término genérico: "cosa", precisado luego con una palabra de significación más exacta: ocasión, 'daño grave', reforzada por el adjetivo grand; 2) por la ampliación de los detalles: el ms. latino presenta dos elementos: a) "(sensit nauta) navem inferius hiare", b) "aquas irrumpere"; que Berceo repite: "Rompióselis la nave iuso en el fondon", "Vedien entrar grand agua" con ligeras variantes y amplifica con un detalle que aumenta, en el contexto, la idea de confusión: "rompie cada rencon".

En el conjunto formado por las estrofas 591 y 592, si exceptuamos el cambio de orden, los elementos de la narración aparecen dispuestos en forma semejante a los del texto latino. En el ms. leemos: "Sensit nauta subito 1) navem inferius hiare, 2) aquam irrumpere, 3) subvenire nullatenus posse, 4) presentem omnibus mortem adesse. Cada elemento está yuxtapuesto al anterior y situado a un mismo nivel (las cuatro oraciones dependen de "sensit nauta"). La misma disposición se observa en el texto de Berceo, aunque de manera no tan evidente a causa de los agregados y ampliaciones:

- 1) Movióse la tempesta...
- 2) Desarró el maestro...
- 3) Cuntiólis otra cosa...
- 4) Rompióselis la nave...

La sucesión de los hechos, la insistencia en la misma estructura sintáctica de verbo más sujeto (movióse la tempesta, etc) influyen tanto como

---

1 - Cantar 1176.

2 - Guerrieri Crocetti, <sup>U</sup>amilo (op.cit., pág. 157) y Menéndez Pidal (op.cit., pág. 376). Otros ejemplos en Berceo: "Cuyo canto valiesse con esto un dinero" (Mil, 9); "No valdrás mas por esso quanto vale un figo" (Mil, 341) "Mas nol empedecieron valient una erveia" (Mil, 505); "Non lo preçiaba todo quanto tres chirivías" (S.Dom, 70); "Que valient una paia li podiessen nuçir (S.Mill, 202).-

las palabras empleadas en la creación de un clima de tensión; se logra así el mismo efecto de progresión dramática que el ms., pero los detalles agregados: "Nin assí nin a otri nul conseio non dava / Toda su maestría non vale una hava"..., etc., al mismo tiempo que refuerzan la descripción y precisan el sentido de las oraciones anteriores, hacen el ritmo más lento, diferenciando el texto español de la redacción latina cuyas oraciones, yuxtapuestas, sólo señalan la sucesión rápida de los acontecimientos. La narración de Berceo es más puntualizada, más descriptiva: indica de una manera precisa y concreta las acciones y las intenciones de los peregrinos desde el punto de partida, e idéntico procedimiento utiliza en la narración de la travesía, en la que se señala detenidamente el clima favorable, y más adelante en la descripción del daño de la nave. El relato está tomado desde distinto punto de vista. El poeta se siente atraído por los peregrinos y las vicisitudes de su viaje. Y ya hemos visto cómo el breve texto latino le sugiere nuevos detalles. El trozo así elaborado se independiza, cobra valor en sí mismo, tanto desde el punto de vista sintáctico (las oraciones subordinadas del manuscrito se convierten en independientes), como desde el punto de vista significativo dentro del total, es decir, puede leerse aisladamente como la descripción del viaje accidentado de un grupo de romeros; en cambio, el trozo que ha servido de fuente tiene muy escaso valor fuera del contexto.

Las estrofas 593 y 594 transcriben el contenido de una única oración del manuscrito,<sup>1</sup> que por el uso constante de las subordinadas permite dar numerosos detalles y precisiones sin perder unidad: "Cimban que magnarum navium more intus ferebatur ..." "episcopo quodam qui inter ceteros aderat". Berceo desmembra la unidad de la oración del texto latino en dos partes: 1) la barca; 2) la deferencia del marinero hacia el obispo y los peregrinos de mayor importancia. El tratamiento de los temas sufre también algunas variantes, debidas en gran parte al interés del poeta de acentuar determinados detalles. La estrofa 593 está dedicada a la presentación de la barca, en la que van a salvarse el obispo y sus compañeros. Resulta curiosa esta puesta en primer plano de un objeto

---

1 - "Festinus ergo cimban, que magnarum navium more intus ferebatur, navi exponit, in mare deponit et cum episcopo quodam, qui inter ceteros aderat, et aliis quibusdam nobilioribus in eam descendit".

que no va a tener gran importancia en el curso de la narración y al que el manuscrito hace una simple referencia "cimban, que magdharum navium more intus ferebatur", pero es posible que la clase de público al que iba dirigido el Milagro necesitara de esas precisiones -tanto del nombre como de la utilidad- para comprender mejor: "Non sé si li dizien galea o pinaza". "Que si fuesen cuitados de la oriella malvaza / En esa estorciesen de la mala pelaza". En cambio aquí las acciones del marinero: "navi exponat, in mare deponit" se pasan por alto, enttando que en la estrofa siguiente se destaca la acción del marinero, que salva en primer lugar al obispo. Esto se logra por medio de juicios sobre su conducta (Fizo el marinero como leal cristiano "priso conseio sano"), por la manifestación de solicitud del marinero ("tomólo por la mano") y por la expresión "a su señor el bispo" que refleja el respeto del capitán. En el texto latino el personaje del obispo se presenta por primera vez, "episcopo quodam, qui inter ceteros aderat..." mientras que en el poema de Berceo el obispo es ya conocido, pues ha sido anteriormente presentado como narrador del milagro.

"Unus tamen, cum a magna in parvam vellet descendere navem,  
in mare decidit pelagique statim mersus ad ima nusquam comparuit".

Unode los peregrinos cuidó seer artero,  
Dió salto de la nave, ca era bien ligero,  
Cuidó enna galea entrar por compannero,  
Enfogóse en la agua, murió,mas non sennero. 595

Berceo conserva en lo esencial, el significado del pasaje latino, pero su interpretación es más pormenorizada: transforma el verbo descendere en "dió salto" que da una imagen más precisa del hecho y presta al personaje pensamientos, intenciones ("cuidó seer artero", "Cuidó enna galea entrar por compannero") y características ("ca era bien ligero") que no figuran en el ms., lo mismo que el contraste entre los propósitos del peregrino: "Cuidó enna galea entrar por compannero" y la realidad: "Enfogose en el agua, murió...". En el último verso la sucesión de dos verbos: "enfogóse..., murió..." refleja la rapidez de lo sucedido y se detiene bruscamente en las últimas palabras: "mas non sennero", que unidas aún al hecho anterior, puesto que se refieren al peregrino, y relacionadas con la estrofa siguiente, adelantan muy hábilmente lo que va a ocurrir: el pe-

regirino no es el único muerto.<sup>1</sup>

Berceo omite casi todo el largo pasaje del manuscrito latino que se refiere al naufragio.<sup>2</sup> Se podría pensar aquí en las razones que da Becker para la supresión de algunos detalles, y es evidente que lo drámatico de la narración hace muy difícil el logro de una versión realmente "representativa".<sup>3</sup> Sin embargo, no deben hacerse a un lado los motivos de orden estilístico que pueden haberlo inducido a aligèrar la narración del ms., que se vuelve lenta y oscura por el exceso de subordinadas ("ut... commendarent", "ne maris hiatus... absorbere posset", "ne id fieret"), con la consiguiente acumulación de detalles y períodos demasiodslargos (Nauta ergo... loca devote tendencium)<sup>4</sup>. Conserva las últimas líneas "Nec longa interfuit... penius est absorta", pero introduce algunas modificaciones en el pasaje: "Nec longa interfuit mora" se convierte en una referencia concreta al tiempo transcurrido, "Abés podrie seer media ora complida". Las palabras: "quisolo Dios sofrir" tratan de conciliar este naufragio, que no parece obedecer a un castigo sino a una "mala celada" del destino, (v. 590 c) con la voluntad divina (cfr. Mil. XVII, v. 382 c "Quisolo la Gloriosa e Dios desamparar"). Los dos últimos versos "De la turma que era entro remanecida / Por medicina uno non escapó a vida", exponen de una manera explícita la muerte de los peregrinos que en el ms. se da por supues-

1 - Becker (op.cit. pág. ) habla de estas referencias al posterior desarrollo del relato, situadas generalmente en el cuarto verso, y que tienen como objeto completar una estrofa o bien relacionarla con la siguiente. Como vemos, estilísticamente su presencia puede resultar significativa.

2 - "Nauta vero, quos in navi reliquerat, allocutus mortis omnibus imminere discrimen non evitandum innotuit et, ut sua peccata confitentes suas devote animas deo commendarent, admonuit, Fit ergo intolerabilis omnibus horror, tollitur immensus ad sidera clamor, fit pura de preteritis malis confessio, fit pia pro bonis percipiendis ad deum oracio. Nauta ergo admonicione completa cum his, quos in scapham transtulerant recedere longius festinabat, ne maris hiatus cum magna absorbere posset et parvam nimis perverti vicinam, et precavens, ne id fieret, omnimodis expectabat, a longe volens videre servorum dei exitum ad sancta propter deum iherosolimorum loca devote tendencium. Nec longa interfuit mora et ecce navis aquis subintrantibus maris hiatu penius est absorta"

3 - Recharð Becker, pp.cit.,pág

4 - Un caso semejante se encuentra en la elaboración del Mil 20 del ms. de Copenhague (XXII,Pe3), en el que razones similares a las ya expuestas parecen haberlo llevado a eliminar la mayoría de los detalles de un extenso pasaje: "Et cunctis prepeti cursu modo amencium fugientibus ipsa miserrima mulier nichil humani auxilii habens sola remansit, usu eciam pedum pro nimis timore, dolore et labore destituta. Irruerunt enim in eam ut de alia quadam divina pagina nabratur, dolores subiti. Quid ageret,quo

ta al hablar del hundimiento de la nave: "... navis... maris hiatus est absorta". En cambio, se suprimen detalles como: "aquis subintrantibus", "maris hiatu". Para indicar la muerte de la totalidad de los viajeros que quedaban en la nave, Berceo se sirve de un contraste entre la palabra turma, que indica 'multitud', 'gran número de gente' y el pronombre uno, seguido de negación, para significar 'nadie', reforzado por las palabras "por medicina".

En las estrofas siguientes, Berceo retoma el procedimiento de la ampliación: "Episcopus ergo cum ceteris lacrimosa fundens suspiria sociorum animas deo commendabat. Qui cum per equoreas undas oculorum acciem circum volveret, si forte alicue suffocatorum corporum indicia valem ret, ecce marinis e fluctibus columbas speciosas alibi quidem unam, alibi duas vel plures subito vidit emergere celique secreta celere subvolatu penetrare, Quas videlicet columbas, cum sociorum animas animadverteret esse..."

La elaboración del pasaje está dada en cuatro estrofas (597-600), relacionadas entre sí mediante un recurso muy utilizado por Berceo: la repetición total o parcial del significado y del esquema sintáctico de un verso en la estrofa siguiente. En este caso el procedimiento reviste una cierta regularidad: el verso repetido al principio de cada estrofa es, en general, el tercero de la anterior:

- Fizieron mui grand duelo por los que perecieron 597c
- Abiendo de los muertos duelo grant e pesar 598a
- ...catavan a la mar
- Si verien de los muertos algunos arribar 598b-c
- Catando si algunos muertos podrien veer 600a
- Vidieron palonbiellas de so la mar nacer 600c
- Vidieron palonbiellas essir de so la mar 601a

se verteret, ignorabat. Clamabat cum eiulatu magno miserabiliter auxilium petens sed unusquisque tueri se ipsum cupiens audire dissimulabat. Quod forte non casu, sed magis divina gestum voluntate constat, quatinus ex hoc christi bonitas maxime in tribulatione presens eiusque piissime matris marie omnibus claresceret. Igitur absente humano auxilio recurrit ad divinum deum lacrimabili voce invocans et eius genetricem mariam santumque michaellem archangelum". He aquí cómo Berceo presenta a la mujer desesperada, omitiendo las farragosas explicaciones del texto latino:

Las ondas vinien cerca las gentes alongadas,  
Avie con el desarro las pernas embargadas,  
.....  
La prennada mesquina, cargada de rencura  
Fincó entre las ondas en fiera angostura.



En cambio, no se encuentra la misma regularidad en los procedimientos de repetición: en el primer caso se repite el significado y algunas palabras, pero no el esquema sintáctico. El verso que relaciona la tercera estrofa con la segunda repite no sólo la tercera línea de la precedente sino también algo de la anterior, tomando de ellas parte del esquema sintáctico (proposición interrogativa indirecta: "catavan ... si verien"; "catando si algunos muertos") y muchas de las palabras, invirtiendo, como en el primer caso (grant duelo - duelo grand), el orden adjetivo - sustantivo y transformando el verbo conjugado catavan en un gerundio, catando, con lo cual se obtiene una cierta simetría con el verso 598 a. En las dos últimas estrofas la repetición es casi total con excepción del verbo ("essir" en lugar de "nacer") y del orden del mismo en la oración. No hay procedimiento de repetición idéntico ni se alcanza un máximo de perfección; sin embargo no deja de llamar la atención el hecho de que se conserve a lo largo de cuatro estrofas y que se presente, no como caso aislado en un solo milagro (cfr. I, 52-53; II, 76-77), sino como intento más amplio de aplicación de un recurso ya usado por el autor.<sup>1</sup> El pasaje cobra una cadencia singular, que lo aísla del resto del poema y destaca especialmente el milagro entre los otros acontecimientos: la tempestad, el naufragio.

En cuanto al contenido, Berceo da más importancia al dolor del obispo y sus compañeros por los peregrinos muertos. El texto latino dice

---

1c- Un procedimiento semejante relaciona las estrofas 607, 608, 609, 610. En este caso el primer verso de cada estrofa retoma un hemistiquio de la anterior, ya sea repitiéndolo totalmente: "¡Valme Sancta Maria!" enpegé a deçir (607d) / .../ Dissi esta palabra ¡Valme Sancta Maria! (608 a); o bien cambiando el orden de una palabra: Fue luego ella presta por su placenteria (608c) / .../ Luego fo ella presta, adusso un buen panno (609a); o bien conservando algunos términos y el significado general: Panno era de precio, nunqua vid su calanno (609b) / .../ Nunqua tan rica obra vio omne carnal (610a). La utilización de este recurso es también muy frecuente a lo largo de varias estrofas del Duelo de la Virgen (108-112; 139-146). Es curiosa su semejanza con el paralelismo de la poesía gallego-portuguesa (repetición de estructuras sintácticas, sustitución de una palabra por su sinónimo, cambio de orden) pero se trata de un parecido meramente exterior, limitado al procedimiento de repetición de versos aislados y no se extiende a la relación entre las estrofas (base, responsión, etc) de bailladas y cantigas. (cfr. Eugenio Asensio: Poética y Realidad en el Cancionero Peninsular de la Edad Media, Ed. Gredos, Madrid 1957, págs. 85 y sigs). Artiles (op.cit., pág. 93-102) cita este tipo de 'maridaje interestrófico' que describe como "trasvasamiento de elementos de una a otra estrofa". Señala también que es un procedimiento exclusivo de Berceo, que no se encuentra en otros poemas de su tiempo.

"lacrimosa fundens suspiria". Berceo hace hincapié en el "grand duelo" y en el "pesar": "Fizieron mui grand duelo por los que perecieron / Pesavanlis porque con ellos non murieron // Aviendo de los muertos duelo grant e pesar...". También da relieve al paraíso por medio del adjetivo sancto y una aposición que lo prestigia: "un glorioso logar", en tanto que el ms. sólo dice "celi secreta". Otra diferencia que se mantiene a lo largo de todo el pasaje es el sujeto plural utilizado por Berceo, mientras el ms. solamente habla del obispo. Agrega además algunos detalles: el arribo a tierra: "Issieron a terreno do más cerca podieron" y la intención de enterrar a los muertos: "Por darlis cimiterio, so tierra los meter", que nos muestran a Berceo interesado por ciertos aspectos de la narración que influyen en la verosimilitud del relato y que en el ms. se pasan por alto. En cambio, parece haber desdeñado el detalle de la aparición de las palomas en diferentes lugares y en distinto número: "...ecce marinis e fluctibus columbas speciosas alibi quidem unam, alibi duas veñ pluras subito vidit...", por una descripción más simple y de menor interés narrativo: "Vidieron palombiellas de so la mar nacer / Quantos fueron los muertos tantas podrien seer". El adjetivo speciosas que califica a las palomas es reemplazado por una comparación de significado más concreto y directo: "Más blancas que las nieves...". El diminutivo palombiellas encierra un matiz emotivo y nace de la impresión causada sobre todo por su significación "almas que querie Dios llevar", pero también por su belleza "más blancas que las nieves".<sup>1</sup>

"...quantus dolor tunc eum invadens penetravit, quia cum sociis non meruerat mergi. Quantum fleverat prius, quia socios perfocari viderat, sed tanto nunc deflebat magis, quia cum sociis perfocatus non erat". En la elaboración del pasaje correspondiente Berceo conserva de sus fuentes el tema general: el dolor por no haber muerto con los otros peregrinos. En el texto latino el único personaje sigue siendo el obispo, "eum invadens", "quantum fleverat prius". En el Milagro se mantiene el sujeto plural de las estrofas anteriores "se queren desquitar". El tema de desarrolla en el manuscrito latino en dos oraciones, la primera exclamativa "quantus dolor tunc... penetravit...", la segunda una comparativa: "Quantum fleverat prius ... sed tanto nunc deflebat magis..." en la que resalta

---

1 - Cfr. Amado Alonso: Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos en El artículo y el diminutivo, Ed. de la Universidad de Chile, 1937, ~~pág.~~ ; Carmelo Gariano, op.cit., pág. 115-118, y Artiles, op.cit., pág. 39-44.

el uso de la adnominatio fleverat / deflebat; socios / sociis; perfocari / perfocatus y un cierto paralelismo en la construcción de las oraciones que pone aún más de relieve dos conceptos antitéticos: "Quantum fleverat prius, quia socios perfocari viderat, sed tanto nunc deflebat magis, quia cum sociis perfocatus non erat". Berceo modifica el tratamiento del tema, manteniendo al principio el motivo principal dado por el ms.: el pesar de haber quedado vivos,

"De derecha envidia se querien desquitar  
 Porque fincaron vivos, avien grand pesar".

"envidia" y "pesar" justificados por los dos versos siguientes,

"Ca credien bien afirmes, non era de dubdar  
 Que almas eran dessos los que sumió la mar".

en que las expresiones "bien afirmes" y "non era de dubdar" reflejan la absoluta convicción de los peregrinos. Pero inmediatamente el dolor de los viajeros se expresa en un discurso directo, en el que con abundante uso de la antítesis<sup>1</sup> se desarrolla el siguiente esquema: felicidad de los muertos - tristeza de los vivos.

"vos fuestes venturados  
 que ya sodes per ignem et per aquam passados"  
 "... vos dormides segurados"  
 "... e vos en alegría"

"Nos fincamos en yermo  
 como desamparados"  
 "Nos velamos"  
 "Nos somos en tristicia"  
 "Nos cuidamos fer seso  
 e fiziemos folia"

"Qui cum tandem et navi cimba devectus terre cum sociis applicuisset, ecce, mirum dictu, socium quem in mari inter naves diximus decidisse, de mari subito vivum et incolumen vident exire"  
 En el ms. latino este nuevo episodio está temáticamente y sintácticamente separado del anterior. Berceo en cambio recuerda en el primer verso de la estrofa 604 lo que se ha venido diciendo en las anteriores: "Aviendo grand quebranto del danno que lis vino"; en cambio omite el detalle "navi cimba devectus terre cum sociis applicuisset" porque en su narración los peregrinos han tocado tierra inmediatamente después del naufragio: "Issieron a terreno do más cerca podieron" (597b) pero los muestra queriendo reanudar el viaje, "Querien prender carrera, entrar en su camino" (604b). La aparición del naufrago salvado reviste

<sup>1</sup> -C.Garriano, op.cit., págs 127-129

distintas características en ambos textos; en la versión latina surge de repente: "ecce, socium... de mari subito vivum et incolumem vident exire". En el Mil XXII el autor parece identificarse con los peregrinos y elabora el relato desde ese punto de vista.<sup>1</sup> Nos presenta la imagen captada por los peregrinos: "Vidieron de la mar essir el un peregrino / Semeiaba que era romeruelo mesquino", en la que hay que señalar la importancia del verbo semeiaba que indica el intento de identificación por parte de los protagonistas y de la expresión "romeruelo mesquino" que pinta al mismo tiempo la escena reflejada en los ojos del obispo y sus compañeros y el sentimiento de piedad que éstos experimentan, señalados por el matiz afectivo del diminutivo romeruelo<sup>2</sup> y el adjetivo mesquino que lo califica. Los versos siguientes "Cuando vino a ellos, que fue en la ribera / Conocieronle todos que el que salió era" señalan igualmente el punto de vista de los personajes y la escena está presentada desde su situación en el espacio: "cuando vino a ellos, que fue en la ribera", y a través de sus reacciones, "conocieronle todos", para dar en último lugar la identidad del peregrino: "Que el que salió era". El ms. latino nos daba una imagen ya elaborada; Berceo, en cambio, muestra el proceso de reconocimiento del naufrago en la mente de los protagonistas.

En el pasaje siguiente<sup>3</sup> la fuente presenta los sentimientos de los personajes, asombro y alegría, de una manera enfática, por medio de oraciones exclamativas: "Quantus stupor...", "Quanta ... letitia". Berceo (605c-d) resume todo en un gesto elocuentísimo, casi mecánico, pero que revela al mismo tiempo el estupor y la conciencia de la intervención divina: "Santiguaronse todos". La curiosidad de los peregrinos y sus preguntas precipitadas se reflejan en la repetición de adverbios interrogativos, sin verbo principal introductorio: "...Como, por cual manera / Fincó en el mar vivo una ora sennera", en tanto que en el texto latino las oraciones están más elaboradas sintácticamente y el ritmo es más lento por

---

1 - Este no es el único caso en que Berceo adopta en su narración el punto de vista del protagonista, transmitiéndonos las imágenes a través de la visión de los personajes: "...Ostendit albos clamatos cum multitudine candelaborum clamantes, in medio principem sedentem". (Mil 28, ms. Copenhague, Thott 128). "Vio a poca de ora venir mui grandes gentes / Con ciriales en manos e con cirios ardientes / Con su rei a medio, feos, ca non luzientes." (Mil XXIV, 734).

2 - Cfr. supra nota a los versos 600c y 601a.

3 - "Quantus stupor tunc omnes invasit, o quanta de socio recepto letitia omnium corda perfudit. Querunt ergo stupentes, quid et acciderat, quomodo marinás a fluctibus liberari sic potuit".

la mayor abundancia de palabras: "querunt ergo stupentes quid ei acciderat, quomodo marinis a fluctibus liberare sic potuit". En este pasaje, Berceo simplifica artísticamente el texto latino, reduciendo la escena a algunos gestos y preguntas significativas. El ritmo de las oraciones anteriores en las que los peregrinos detenidos tratan de identificar al náufrago salido de las aguas es pausado, con abundancia de subordinadas:<sup>1</sup> "que era romeruelo mesquino", "cuando vino a ellos que fue en la ribera", "que el que salió ~~era~~", pero se precipita de repente para pintar el revuelo que sigue al reconocimiento, "Santiguaronse todos...,etc." Las primeras palabras del peregrino no guarden ninguna relación en ambos textos. En el ms. aluden directamente a la intervención de María: "quem salvare dignatus est per quem salus venit omnium". En el Milagro de Berceo el peregrino comienza su discurso solicitando la atención de sus compañeros: "Oídme, si vivades,". No inicia inmediatamente la narración: toda la estrofa 606 prepara la siguiente indicando qué va a contar: "Io vos faré certeros en esto que dubdades / como escapé vivo quiero que lo sepades" e insinuando la ayuda divina: "Dizredes Deo gracias luego que lo udades".

A continuación el texto latino recuerda sumariamente las circunstancias que preceden al milagro: "cum in aqua eadem cederem" y pone el acento en la mención del nombre de la Virgen "Beate quippe dei genitricis nomen marie, exclamando et sic eius memoriam habendo et nomen inclamando ...". Berceo, atento a cada detalle del relato, recrea sin prisa la escena (607a-d, 608a-b) situándonos nuevamente en el momento del naufragio, "Quando de la gran nave quisse fuera salir / Ca parecia por oio que se querie somir / Vedia que de muerte non podia guarir...".

En el texto latino la narración continúa escueta, despojada de todo elemento descriptivo: "mihi sub undis astitit", "Pallio me suo clementer contexit", "Contectum sub aquis litus adusque perduxit". Berceo agrega a la acción tomada de la fuente: "luego fo ella presta, adusso un buen panno", "Echomelo de suso": 1) las palabras de María: "Non prendarás danno... etc"; 2) las sensaciones del náufrago bajo el palio por medio de dos comparaciones: "Tan folgado iacia como so un tendal / O como qué se duerme en un verde pradal"; 3) la descripción del manto: "Panno era de precio, nunque vid su calanno // Nunca tan rica obra vio omne carnal / Obra era angélica, ca non material" en la que como

---

1 - Cfr. Joaquín Artiles, op.cit. pág.58

en otros pasajes similares se advierte una cierta monotonía de recursos (608c,610) pues la descripción propiamente dicha está reemplazada por expresiones hiperbólicas: "Nunqua vid su calanno", "Nunqua tan rica obra vio omne carnal".<sup>1</sup> El verso 610b "Obra era angélica, ca non material" recuerda el verso 60a que habla de la casulla de San Ildefonso: "Obra era angélica, non de omne texida" y en el que también se utiliza un recurso muy frecuente en Berceo: la negación en el segundo hemistiquio para reforzar lo dicho en el primero.<sup>2</sup>

Las estrofas 607-610 aparecen relacionadas, como otras ya vistas, por un verso que retoma en parte lo dicho en la estrofa anterior.<sup>3</sup> Estos versos mantienen la unidad a través de un pasaje en el que se desarrollan al mismo tiempo tres temas diferentes y la repetición de las mismas palabras actúan como recurso intensificador en la invocación (607d-608a), en la intervención de María (608c-609a) y en la descripción del manto (609b-610a).

A partir de la estrofa 611 la narración de Berceo se aparta de la del ms. conservando sólo algunos temas. El texto latino pone punto final a la historia fefifiéndose a las alabanzas a Dios y María al conocerse el relato del naufrago: "Hed eo dicente laudes immense domino feferuntur. Beata dei genitrix misericordie mater, ab omnibus predicatur". Sigue después una larga consideración teórica acerca del palio de María, identificado con su protección y misericordia.<sup>4</sup> Berceo incluye parte de estas digresiones en el discurso con que el naufrago termina su narración alabando el manto de la Virgen (611-614). Elimina toda referencia al pecador o al castigo divino: "Ferire te vult pro culpa filius eius, iudex iustus", suaviza la crudeza y el tono sentencioso del ms. y el manto se con-

---

1 - Guerrieri Crocetti (op.cit.,pág 156) atribuye el uso de estas expresiones ponderativas a la "mente primitiva" del poeta y a su incapacidad de transmitir el "non plus ultra" de una cualidad o un episodio, pero estas frases eran muy comunes en los poetas de la Edad Media (cfr.Menéndez Pidal Cantar del Mio Cid, texto, gramática y vocabulario, ed. cit. pág. 894).

2 - Cfr.Joaquín Artilles, op.cit. págs. 55-57

3 - Ver supra nota a los versos 597-601.

4 - "Cuius vere pallium amphum mondo superextenditur, quo certe genus humanum contegitur, quo frigidus abvolvitur, ut calescat, quo calidus operitur, ut frigescat, quo peccator fovetur, ne desperaciones dedatur, que reus defendit, ne animadversioe divina feriatur. O pallium, miserum omnium configium, o securum in omni adversitate latibulum...etc".

vierte en un refugio deleitable: "féiz será la alma e bien aventurada /  
QUE so tan rica sombra fuere asolazada...", "So este panno folgan ale-  
res e pagadas / las virgines gloriosas de don Cristo amadas, / Que can-  
tan a su madre laudes multiplicadas, / E tienen las coronas preciosas e  
onrradas". Los recursos de intensificación se multiplican a lo largo de  
las cuatro estrofas por la necesidad de elevar la expresión a un grado  
máximo tratándose de una alabanza: 1) repetición insistente de las negacio-  
nes nin frio, nin calura, nin viento nin elada / Non li fará encio...que  
non las contrarien obispos nin abades / Nin las podrien asmas reis nin  
podestades. La misma insistencia se advierte en el uso del adjetivo tan-  
tas<sup>1</sup>: "Tantas son sus merçedes, tantas sus caridades / Tantas las sus vir-  
tudes, tantas las sus vondades," y en la disposición de las palabras "mer-  
çedes" - "caridades" - "virtudes" - "vondades" en parejas simétricas des-  
tacadoras; 2) confrontación de conceptos antitéticos: "Omne con el ardor  
trova so él fridura", "Trova el fridoliento templada calentura", únicos  
pasajes que parecen inspirados en el texto latino, "quo frigidus abvol-  
vitur, ut calecat, quo calidus operitur, ut frigescat" en el que se da  
el mismo juego de antítesis; 3) por la frase exclamativa ¡Dios que rico  
conseio en ora de ardura!<sup>2</sup> y por el uso de las expresiones "que non las  
contarien obispos ni abades / Nin las podrien asmar reis nin podestades"  
en las cuales las parejas de términos "obispos ni abades", "reis nin po-  
destades" señalan junto con la exclamación anterior, el carácter altamen-  
te ponderativo del trozo.

En la estrofa siguiente (615) Berceo toma del ms. latino<sup>3</sup> las  
manifestaciones de agradecimiento a Dios y a la Virgen, pero las expresa  
sobre todo por cantos de alabanza, "Te Deum" y "Salve Regina". "Rendieron  
a Dios gracias, el Te Deum cantaron / Desend Salve Regina dulzament la  
finaron". En cambio, en las estrofas finales no encontramos relación de

---

1 - Sobre la acumulación de negaciones y otras palabras y su función  
intensificadora ver Artiles, op.cit., pág. 68 y sigs.

2 - Estas exclamaciones son muy frecuentes en los poemas medievales:  
"Dios, qué buen vassallo" Mio Cid, 20. Cfr. Menéndez Pidal, op.cit.  
pág. 629.

3 - ...Laudes immense domino referuntur, Beata dei genitrix miseri-  
corde mater ab omnibus predicatur.

fondo ni de forma con el texto de las fuentes. Lo agregado por Berceo puede dividirse, desde el punto de vista temático, en tres partes:

1) El final de la aventura (estrofa 616) "Cumplieron los romeros desend su romería / Plegaron al sepulcro con mui grand alegría, / Adoraron la cruz del fijo de Maria: / Nunqua en est siglo vidieron tan buen día!"

Becker<sup>1</sup> ha notado en Berceo un gusto por extenderse en los finales de los relatos. En realidad, lo que hace en muchos casos es dar un final a la narración que en el ms. no aparece acabada. Los náufragos cumplen su romería después de producido el milagro y Berceo insiste en el gozo y la ventura que la adoración del Santo sepulcro trae a los peregrinos:

Plegaron al sepulcro con mui grand alegría  
Nunqua en est siglo vidieron tan buen día!

detalles que parecen estar destinados a prestigiar indirectamente las peregrinaciones.

2) La difusión del Milagro. Berceo resalta su importancia de tres maneras:

a) señala que se ha escrito: "Fizieron ens escripto, leienda mui sabrosa". "Methieronla en libros; b) nos muestra el efecto del milagro en el espíritu de los que lo conocieron:

Quantos que la udieron esta sancta razón,  
Todos a la Gloriosa dizien su bendicion:  
Avien pora servir la meios devoción  
Ca esperavan della merçet e gualardon!

c) habla con insistencia de su fama cada vez más grande y difundida; desafia las barreras naturales:

La fama desti fecho voló sobre los mares  
No la retovo viento...;

es conocido en muchos lugares y por mucha gente:

...pobló muchos solares

Methieronla en libros por diversos lugares  
Ond es oi bendicha de muchos paladares.<sup>2</sup>

3) La alabanza a María unida al tema precedente por dos versos que no se

1 - Becker, op.cit., pág

2 - Cfr. Milagro VIII, 214-216 en el que Berceo también agrega al final el cumplimiento de la romería y la propagación del milagro.



refieren a un hecho aislado sino que tienen el carácter de una reflexión general:

Quantos que la vendizen a la Madre Goriosa

Par el Rey de Gloria facen derecha cosa, (620 a-b)

Berceo ha acentuado su carácter de mediadora en la redención: señala repetidamente su participación en la salvación del género humano y en los cinco primeros versos desarrolla en forma paralela las ideas de la caída del hombre y la intervención de la Virgen: 1) "La carcél penosa en que todos iaziemos"; "foya mui periglosa"; "Los que por Eva fuimos en perdición caídos"; 2) "Ca por ella issiemos de la carcel penosa"; "Por ella recombramos los solares perdidos"; "Si por ella non fuesse iazriamos amortidos". Sólo en el verso 621d se habla de María como Madre de Cristo: "Mas el so sancto fructo nos ovo redemidos", verso que se retoma en la estrofa siguiente: "Por el so sancto fructo que ella concibió" en la que se repite el tema de la caída y la salvación del hombre: "Por el so sancto fructo.../ Issiemos de la foya que Adán nos abrió /...etc. María aparece luego como salvadora de los pecadores por medio de sus milagros (623) y como protectora de sus fieles, a la que se dirige una plegaria (624). Estas dos últimas estrofas son de ritmo acompasado y lente por la yuxtaposición de elementos semejantes ("valer a cuitados"/"governar los mesquinos"/"revocar los errados"/"...fer miraclos granados"; "nuestra fazienda" /"nuestra vida lazrada"; "en est mundo"/ "en el otro") y por la utilización de expresiones en que figuran dos elementos coordinados: "por tierras e por mares", "Tales e mui maiores", "plena e avondada".<sup>1</sup> El tono difiere totalmente del de la fuente latina; no es un sermón austero sino un canto de alabanza en el que se mezclan la admiración: "Por tierras e por mares fer miraclos granados / Tales e mui maiores de los que son contados"; "Ella que es de gracia plena e avondada" y la confianza en su eficacia como protectora, "Desent siempre contiende de valer a cuitados, / Governar los mesquinos, revocar los errados"; "Guie nuestra fazienda, nuestra vida lazrada..." etc.

---

1 - Cfr. Joaquín Artiles, op.cit.,pág. 111 y sigs.

## II

EL MILAGRO XX Y SU FUENTE. ANALISIS ESTILISTICO.

Se trata de una de las tantas variantes de milagros protagonizados por monjes que, habiendo servido de alguna manera a la Virgen, reciben su socorro; en este caso un sacristán ebrio, atacado tres veces por el diablo y salvado por la intervención de María.

Ambos textos comienzan con una breve introducción. Como ocurre en otros Milagros, Berceo conserva una cierta independencia con respecto a la introducción latina.<sup>1</sup> Esta se limita a una vaga presentación del clérigo: "quidam monachus in quadam monachorum congregacione" y a la mención de la amistad que le demostró la Virgen María "...quem domina nostra suum familiarissimum esse ... dignata est ostendere". Berceo presenta primeramente elementos que desarrollará más adelante: 1) el personaje "un monge de ábito reglar"; 2) la intervención del diablo, "Quisolo el diablo durament espantar"; 3) la de la Virgen: "Mas la Madre Gloriosa sopo gelo vedar". Antes de comenzar el relato agrega algunos detalles que completan lo que se ha dicho del clérigo (462), indicando su amor a la Virgen no mencionado por la fuente latina. La devoción del religioso se caracteriza: 1) Por la duración en el tiempo, reiterada dos veces consecutivas en un mismo verso "De que fo enna orden, bien de que fo novicio", en que el segundo hemistiquio intensifica al primero por medio del adverbio 'bien' y del sustantivo 'novicio' que repite el significado de "De que fo enna orden..." insistiendo en la importancia temporal; 2) Por su constancia, indicada por el adverbio 'siempre': "Amó a la Gloriosa siempre fazer servicio"; 3) Por su alejamiento del pecado: "Guardose de follia de fablar en formicio" verso en que la aliteración realza el significado.<sup>2</sup> En otros milagros (I,51-52; II,77; III,102; IV,118; V,138; VI,145; XII,284; XV,332) el amor hacia María se refleja en actos concretos: un saludo, una oración particular, la confección de un libro que figuran en el texto latino. En este milagro, el ms. sólo insinúa la devoción del clérigo, "suum familiarissimum esse", y la elaboración de Berceo tiene características más generales (buena conducta, vida ordenada).<sup>3</sup>

1 - Cfr. nota 1 a la introducción del Mil XXII.

2 - Cfr. Joaquín Artiles, op.cit. pág. 77 y sigs.

3 - No se puede descartar la hipótesis de otra fuente con esa variante. En otra redacción del mismo Milagro (ver Kjellman, op.cit. pág 188, versión latina y pág.190, versión anglonormanda) se hace mención de la conducta del sacristán. Id. en Gautier de Coinci I Mir 16,4-7. (Les Miracles de Nostre Dame par G.de Coinci, publ. par V.F.Koenig, Genève, Lib.Droz, 1955).

El último verso (462d) adelanta el tema de la estrofa siguiente: "Pero ovo al cabo de caer en un vicio".

En la cuarteta 463 conserva el significado y el orden impuesto por la fuente,<sup>1</sup> pero se sustituye la referencia al diablo ya nombrado, por una alusión al azar: "por ventura".<sup>2</sup> No añade elementos, pero da más énfasis a cada uno de los proporcionados por el ms.: 1) "Bebió mucho del bino, esto fo sin mesura". El adverbio mucho, el complemento sin mesura refuerzan a bebió insistiendo sobre la gran cantidad de vino bebido; 2) "Embeddóse el loco, issió de su cordura", en que los dos conceptos semejantes que evocan la falta de sentido y la insensatez se apoyan y completan. La relación causa - efecto, dada en el texto latino por una oración subordinada ("ut putaretur..."), se percibe por el significado al ser reemplazada por dos proposiciones independientes. Berceo cierra eficazmente la escena descripta con un verso que es como consecuencia final de las actitudes del clérigo: "Iogó hasta las visperas sobre la tierra dura" en el que puede verse también la relación de cada una de las partes entre sí y con el resto de la estrofa. "Iogó" está ampliado en su significado por dos complementos, "hasta las visperas" y "sobre la tierra dura", que sitúan la escena en el tiempo y en el espacio haciendo más concretos los detalles anteriores: el adjetivo dura está indicando una vez más la insensibilidad del monje ebrio; "hasta las visperas", el gran lapso de tiempo transcurrido sin conciencia por el mucho vino bebido. La expresión se reduce a lo esencial, sin subordinadas, sin agregados superfluos. Los detalles se equilibran entre sí y respecto al conjunto; las oraciones encabezadas todas por un verbo en pretérito indefinido se suceden de manera casi simétrica; "entró enna bodega" - "Bebió mucho del bino" - "Embeddóse el loco" - "Issió de su cordura" - "Iogó hasta las viésporas..." presentando las acciones a medida que se producen y creando una serie

---

1 - "Contigit aliquando, credo instigante diabolo, illum in cellario tantum bibisse, ut putaretur fere omnino sine sensu esse".

2 - Becker, op.cit., pág. , menciona esta tendencia de Berceo a modificar u omitir los pasajes en los que se nota una influencia muy directa del demonio. En el mil II estrofa 81 omite la intervención del diablo en la muerte de un sacristán: "a diabolo impulsus" (aunque versos más adelante lo señala como responsable de su corrupción). En el mil. XXI, 507, al hablar del pecado de la abadesa pasa por alto la mención del diablo: "... insidiatoris antiqui semper infesta malignitas".

sucesiva de escenas en el espíritu del que lee. En cambio, el texto del ms. evoca un cuadro casi estático, con sus verbos que ni implican movimiento, ni son descriptivos: contigit, putaretur, esse y las varias oraciones subordinadas unas a otras: "contigit illum tantum bibisse ut putaretur fere omnino sine sensu esse", que van escalonando intelectualmente la expresión.<sup>1</sup>

Más adelante el pasaje latino -una oración subordinada- "cum... exiret...etc"- da gran importancia a las referencias al tiempo y al lugar: "adversperascente iam die", "versus ecclesiam", "per claustum" y a los movimientos del clérigo señalados por dos verbos situados en posición destacada al final de período: "adversperascente iam die .... exiret ac versus ecclesiam ... tenderet". En cambio, solamente un participio, imbutus, da cuenta de la ebriedad del monje. Berceo conserva en su versión (464a - 465b) todos los detalles dados por el ms.: 1) La situación de la escena en el tiempo y en el espacio, "Vien a ora de visperas, el sol bien enflaquido" (detalle en el que parece querer estremar la precisión: nótese el agregado de "el sol bin enflaquido" para reforzar a "ora de visperas" y la repetición del adverbio bien); "contra la claustra", "... a la elesia".<sup>2</sup>) Las acciones del clérigo: issió, iva. Da gran importancia al aturdimiento del clérigo y a su andar vacilante: "Recordo malamente, andaba estordido", "issio contra la claustra hascas sin nul sentido", "... de sos pieder non se podie tener", claras señales de su ebriedad: "Entendien gelo todos que bien avie bebido". Estos detalles no aparecen en el texto latino<sup>2</sup>; responden al gusto de Berceo de elaborar más largamente los gestos y las actitudes de sus personajes.<sup>3</sup> La escena representada carece de relieve en el ms. por estar en una oración subordinada en que todo parece mencionado como de paso para dar lugar a algo más importante. El ordenamiento estrófico y la parataxis, característicos del estilo de Berceo<sup>4</sup> permiten hacer resaltar detalles que aunque inci-

1 - Cfr. supra nota 2 a las estrofas 589-90 del Mil XXII.

2 - En la versión de este milagro presentada por Kjellman (op.cit.pág.188) "...cum et sensum potus obrisset et neque pes neque lingua officium suum illibate agere possent.". G. de Coinci habla del monje "Doisnez de vin et eschauffez" (v.23), "Qu'aval le cloistre chanceloit (v.51),"Par le cloistre sovent chancelé" (v.75), detalles que, en cambio no figuran en el milagro transcrito por Pez (Crane, op.cit. pág.27).

3 - Cfr. Mil VIII,210: "Alimpiava su cara Guirald el degollado/Estido un fatiello como qui desdordado/Como omne que duerme e despierta irado"; VI,150: "Vinien por descolgallo rascados e dolientes" y S.Dom. 36 "Assentóse en tierra, tollióse el capiello/Con la mano derecha priso su estaquiello..."

4 - v. nota 1.

dentales, contribuyen como en este caso a la mayor efectividad de la escena evocada.

En los pasajes siguientes notamos que el redactor del texto latino poco se interesó por hacer una descripción efectista de la aparición del diablo. Solo habla del gran tamaño del toro: "in specie máre magnitudinis tauri" y de su actitud amenazadora: "...ipsunque de suis cornibus velle transfondere". Como en los ejemplos anteriores, otra vez elaboración de la escena sugerida por el ms. introduciendo detalles y precisiones. Presenta en primer lugar las intenciones del diablo: "Quisoli el diablo zancajada poner / ca bien se lo cuidaba vehezmiente vencer", en expresión cuyo primer verso recuerda por su significado y su estructura el 46lc: "Quisolo el diablo duramente espantar". Los fines del demonio están expresados, primero en forma concreta: espantar, y luego por medio de una metáfora "zancajada poner".<sup>1</sup> La descripción del toro está muy ampliada con detalles que corresponden con gran exactitud a la imagen de un "toro que es escalentado", en sus movimientos: "cavando con sos pieses, el ceio demuñadando" y en su aspecto, "con fiera cornadura...". Otros detalles no son tan precisos: "sannoso e yrado", pareja de adjetivos que Berceo emplea en otras circunstancias y referida a otros personajes: "Fo pora la abbadessa sannoso e irado" (mil. XXI, 560b).<sup>2</sup> Luego se refiere a la esencia diabólica de la aparición: "Paróseli delante el traidor provado", "Facieli gestos malos la cosa diablada", tomando del ms. la actitud amenazadora del toro: "que le metrie los cuernos por media la corada" ("de suis cornibus velle transfondere"). Agrega el terror del clérigo -detalle que no está en la fuente latina: "Priso al omne bueno mui mala espantada", y el último verso, obedece tal vez, como tantos otros a la necesidad de completar la estrofa,<sup>3</sup> pero no es mero ripio pues adelanta lo que va a ocurrir: "Mas valioli la Gloriosa..."

"Tuñc ecce quadam puellam decora facie ac super humeros diffusa cesarie ante illum repente tenentem in sua manu dextra quadam niveam"

1 - Cfr. Mil XXV, 910 : "Libranos del diablo de la su çancaiada".  
2 - Es frecuente en los Milagros el empleo de parejas de adjetivos sinónimos o casi sinónimos: "ploroso e quesado", 226; "crudo e destemprado", 295; "temprada e sabrosa", 391; "doliente e querellosa", 416; algunas veces se repiten, como si constituyeran una estructura fija: "triste e desarrado (95, 226, 334, 401); "alegre e pagado" (359, 731). Joaquín Artiles (op. cit. pág. 115 y sig.) menciona este recurso estilístico de la reduplicación de adjetivos, recomendado por los retóricos medievales. (Cfr. también C. Gariano op. cit. pág. 9)  
3 - Cfr. nota 1 pág. 13.

mapulam vidit adstare".

Esta detallada descripción que el ms. hace de la Virgen esta omitida en el milagro de Berceo que sólo hace una referencia muy general al vestido: "con ábito onrrado" dejando al "tal que de omne vivo no serie apreciado" la tarea de hacer innecesaria una descripción. El texto latino habla de su rostro "decora facie", de su cabellera "super humeros diffusa cesarie" y del lienzo que trae en la mano "tenentem in sua manu dextra quandam nãveam mapulam...". En cambio no habla de su vestimenta.<sup>1</sup> ¿Por qué Berceo, que tiende generalmente a ampliar los pasajes descriptivos no aprovechó esta oportunidad? Varias podrían ser las razones; una estaría relacionada con la estructura del poema: una descripción minuciosa como la del ms. hubiera requerido por lo menos una estrofa, retardándose la acción del relato; otra razón sería la ausencia en los poemas de Berceo de descripciones físicas pormenorizadas,<sup>2</sup> o bien el deseo de no "humanizar" demasiado a la Madre de Cristo refiriéndose a su rostro o a sus cabellos, pero esta preocupación no aparece en los discursos de María, que emplea los mismos términos, a menudo vulgares de todo ser humano.<sup>3</sup> Otro detalle que parece desdenarse es la presentación de la Virgen como "quandam puellam", que figura en todas las versiones <sup>de este milagro</sup>. Berceo la nombra desde el primer momento: "mas valiól la Gloriosa, reina coronada // Vino Sancta Maria...! Es evidente que, si bien la aparición de esta doncella desconocida y providencial da más misterio y suspenso al relato, la insistencia por tres veces consecutivas en la intervención de María para salvar al monje tie-

---

1 - Cfr. Gautier de Coinci, 33-37 en el que aparecen los cuatro elementos: belleza de la doncella, manto, cabellera y lienzo: "Seüst si bele demoisele / Ne si plaisant com estoit cele. / En un chaisme mout acesmee / Acourut toute eschevelee / Une toaille en sa main destre". Kjellman (op.cit.pág.189): "Et ecce formosa puella, longa et enodi cesarie in humeros jactata, manu mapulam tenens apparuit".

2 - Las referencias a la belleza de la Virgen o de las Santas se hace en forma muy general: "Ante la tu beldad non an precio las flores" (Loor.205), "Una fermosa duenna" (Mil.XVI,357), "...ninna de grant beldat" (Or.27). Versos más adelante (427) derá "es cuerpo adonado", pero refiriéndose posiblemente a su capacidad de apartar el mal y socorrer y no a su aspecto exterior. (cfr.Loor.206: "Toda tu cosa, Madre, es tan bien adonada"). Es más común la descripción de los vestidos: "Cosas eran angélicas con blancas vestiduras" (Or.47), "Todas venían vestidas con una blanca frisa" (Or.118). En el Milagro XIV,320-321, nos habla de la corona y del velo de la imagen.

3 - "Don fol, malasturgado, torpe e enloquido, / En qué roidos andas, en qué eres caido (XV,340), "Dixoli brabamientre: "Don obispo lozano, / Contra mí ¿por qué fuste tan fuerte tan villano?" (IX,229).

ne más valor dentro del Milagro. El final de la estrofa adelanta la ayuda de la Virgen: "Methieselis in medio a el e al peccado", verso en el que el diablo está nombrado indirectamente, por lo que representa, el pecado.<sup>1</sup> El verso 468<sup>a</sup> "El toro tan superbio fue luego amansado" resume los pasajes siguientes por medio de una antítesis: tan superbio/ luego amansado.

"...que ipsum increpans diabolum, cur erga suum famulum talia ageret, iussit, ut cito descenderet nec ei quicquam mali amplius facere presumeret".

Contra lo que es habitual en Berceo, no hay transformación del discurso indirecto del ms. en directo. La escena se reduce a un simple gesto: "Menazoli la duenna con la falda del manto". Becker (op.cit. pág. ) considera digna de observación la supresión de este pasaje de las fuentes, dada la preferencia de Berceo por la conversación. Podría haber intención de no repetir escenas (en la última aparición al discurso directo aparece muy ampliado), pero es importante señalar al respecto el milagro latino transcripto por Kjellman y su versión anglonormanda<sup>2</sup> en los que el diablo es también ahuyentado por un gesto de la Virgen.

Tampoco en los versos siguientes conserva Berceo los detalles proporcionados por el ms.<sup>3</sup> Da gran importancia a la reacción del diablo -no mencionada en la fuente- ante la amenaza de la Virgen: "Esto fo para ellí un mui mal québrante / Fusso e desterrose faciendo muy grand planto". Puede notarse la utilización y la intensificación de los sustantivos quebrante y planto por medio de un adverbio y un adjetivo, "mui mal quebrante", "muy grand planto". El verbo disparuit referido tanto a la visión del demonio como a la de la doncella se convierte en

1 - El uso de la palabra peccado con el significado de 'diablo' aparece en otros poemas de Berceo: "Avie muy grant despecho por esto peccado" (S. Mill. 51); "Avie con estas nuevas grant pesar el peccado" (S. Mill. 191); se encuentra también en el Libro del Buen Amor y en el Libro de Aleandre: "El peccado te barrunta" (L. del B.A. 960); "El peccado que siempre de todo mal es caço" (L. del B.A. 1618); "¡Tyrat allá peccado!" (L. del B.A. 1625); "Querie la su semiente el peccado sembrar" (L. de Alexandre 403).

2 - Kjellman (op.cit. pág. 189 y 191): "...simulque conamine manus, monstrum abegit". "E de la tuaile le munstre eschace" (v.66).

3 - "His dictis disparuit terror demnis et visio pulcherrime virginus".

"Fússio y desterrose", dos verbos que representan eficazmente la rapidez de la huida. Omite la desaparición de la Virgen, "visio pulcherrime varginis",<sup>1</sup> pero recuerda el alivio del clérigo: "Fincó en paz el monge" y agrega al final una exclamación, "gracias al padre Sancto", que si obedece tal vez a necesidades de la rima, parece expresión solidaria y agradecida del autor ante la salvación del monje.

"Denique cum ceptum iter pergeret et ecclesie propinquaret, demon cuasi canis vehemens et nimis terribilis ex improviso contra illum prosiliit...".

Al igual que su fuente, Berceo registra cuidadosamente los pasos del monje, (470), pero pone evidente interés en indicar el escaso tiempo transcurrido y el breve espacio recorrido entre una aparición y otra: "Luego a poco rato, a pocas de passadas", "...ecclesia propinquaret" ha sido sustituido por una indicación concreta que responde sin duda a la experiencia y conocimientos del autor: "Ante que empezasse a sobir ennas gradas". Como ha hecho anteriormente con el toro, el perro furioso está representado con detalles característicos, ampliando la descripción breve y poco precisa de la fuente latina: "quasi canis vehemens et nimis terribilis". La elaboración de Berceo presenta: 1) El aspecto de la visión en la que cobran gran importancia los dientes, "fiziendo colmelladas", "los dientes regannados" y las señales de ira, "El cefiõcmui turbio, los Oios remellados"; 2) Las intenciones: "Vinie de mala guisa.../ ...Por ferlo todo peças, espaldas e costados". En este último verso la idea está acentuada por la desmembración de todo en el segundo hemistiquio: "espaldas e costados".

La acción es más rápida en el ms. La aparición súbita de la visión, expresada por el verbo y un complemento de modo: "Ex improviso contra illum prosiliit", se señala al final de la oración. Berceo sólo dice "cometiõlo de cabo" y la larga descripción que sigue detiene en cierto modo la escena, fijando la atención en la figura del perro. La exclamación agregada al final de la estrofa, "Mesiello -dizie elli-graves son mis peccados!" nos pone de repente frente al clérigo aterrorizado, aspecto que en el texto latino <sup>aparece</sup> ~~aparece~~ en ning/ún momento.

---

1 - No mencionada en Pez "His dictis disparuit terror daemonis" (Crane, op.cit.pág.27).



Seguidamente el ms. presenta como un resumen de los pasajes precedentes, sin entrar en detalles, pero guardando un orden semejante al de la primera escena: 1) *predicta puella ut ante apparuetat pressens affuit*; 2) *demonem procul ab illo repelens*; 3) *ipsumque ...liberum ire fecit*; 4) *sicque discessit diaboli fantasia et puella illius visio plcher-rima*". En Berceo la aparición de la Virgen está apenas mencionada y su actuación sugerida a nuestra imaginación por medio de una oración: "Como fizo el toro, fo el can segudado" con lo que evoca la escena anterior. Esta simplificación evita repeticiones y permite fijar la atención en la figura del monje, puesto en primer plano por la exclamación del verso 471d. Sus reacciones y sentimientos están directamente expresados: "Vien se cuido el monge de seer despedazado" y realizados por adjetivos y adverbios y por la insistencia en conceptos semejantes, "Sedie en fiera cueta, / era mal desarrado".

La tercera visión aparece, al contrario de las precedentes, muy simplificada (473). Una razón de equilibrio dada la amplificación de que serán objeto los pasajes siguientes pudo dictar esta solución, pero puede deberse también al deseo de no repetir. La imagen del león no se describe minuciosamente, su aspecto se sugiere en pocas palabras: "una bestia dudada / que traie tal fereza que non serie asmada". La expresión "que non serie asmada", por su carácter ponderativo, hace la aparición del león más temible que las otras.

Los versos siguientes se separan del texto del ms. y elaboran tres temas agregados por Berceo:

Alli cuidó el monje que era devorado,  
Ca vidie por verdat un fiero encontrado:  
Peor li era esto que todo lo passado  
Entre su voluntad maldizie al peccado

Diçie: "Valme Gloriosa madre Sancta Maria,  
Valame la tu gracia aqui en esti dia,  
Ca so en gran afruento, en maior non podría:  
Madre non pares mientes en la mi grandfolia! 474-475

El primer tema, el temor del clérigo, había sido ya esboza-

do en una estrofa anterior y en ambas comienza por versos muy semejantes: "Vien se cuidó el monge seer despedaçado" (472a); "Allí cuidó el monge que era devorado" (474a). Existe una relación temática con la fuente, aunque muy escasa. El verso 474a ya mencionado parece inspirarse en "quasi eum eodem hora esset devoraturus", pero esta frase tiene el carácter de una observación objetiva dentro de la narración. Berceo, en cambio elabora el mismo motivo desde el punto de vista del clérigo,<sup>1</sup> dando así más fuerza a su sentimiento de terror. El verso 474c, "Peor li'era esto que todo lo passado", se acerca por la idea expresada y la forma comparativa "peor...que" a "terribilior quam prius", referido también, aunque más directamente a la aparición del león. A partir de este punto el pasaje cobra gran independencia al introducir otro tema, el del reconocimiento de su falta por parte del monje:

Entre su voluntat maldizie el peccado.

.....

Madre non pares mientes en la mi grand follia!

La palabra voluntad es aquí sinónimo de 'corazón' (cfr. Sto. Dom. 411 "Dizie el omne bueno entre-su voluntat")<sup>2</sup> y esto da al verso 474d un claro significado de arrepentimiento al maldecir la intervención del diablo.

El último tema agregado, el pedido de ayuda: "¡Valme Gloriosa Madre Sancta Maria / Valame la tu gracia oi en esti dia..." nace, como es habitual en los Milagros de Berceo, del sentimiento de desamparo del protagonista,<sup>3</sup> "ca so en grand afuerto, en maior non podría", circunstancia que no se da en la fuente.

En la estrofa 476 se conservan todos los elementos brindados por el texto latino. 1) La rapidez con que la Virgen se presenta se indica en el primer verso, después de acabada la oración, uniendo así lo inmediato de la expresión a la celeridad de la acción narrada: "Abés podió el monge la palabra complir / veno Sancta Maria...". En el ms. el pasaje está situado en mitad de la oración y es por ello menos efectivo, "At ve-

---

1 - Ver supra nota al verso 604d del mil XXII.

2 - Menéndez Pidal, Cantar del Mio Cid, ed.cit.pág.902.

3 - Cfr.XVII: 389-393 y XXIII 632-634; 665.

ro puella ...cicius quam ei aliquid mali faceret...". 2) La repetición del socorro, "que primo et secundo eum liberaverat" está mencionada en una forma más simple, en un solo hemistiquio, "como solie venir", de tal modo que no corta el hilo narrativo. 3)"et de vërga quam in manu gestabat". Berceo habla de la vara y de su finalidad de manera directa y con gran economía de términos: "Con un palo en mano para león ferir". En esta nueva aparición los elementos del ms. aparecen simplificados, sobre todo por el empleo de una sintaxis simple (total ausencia de adjetivos y de adverbios con función intensificadora), y la descripción rápida y exacta deja inmediatamente lugar a la acción:

"Methióselis delante, empeçó a dezir:"

En la elaboración del pasaje siguiente (477-78) se invierte el orden establecido por el ms. en que las palabras suceden a los golpes. El discurso ocupa el primer lugar (estrofa 477) y está muy ampliado con respecto al modelo latino cuya primera parte consta de una oración causal en la que se explica sucintamente la razón del castigo: "Quia mihi obedire noluisti" y una oración principal, "hec al presens recipere metuisti" en perfecta simetría con la subordinada, "obedire noluisti" - "recipere meruisti". En el texto de Berceo el significado esencial se conserva, "non vos escarméntades / Mas io vos dare oi lo que vosd demandades...", pero el tono difiere totalmente a causa de otros elementos incluidos en el discurso: 1) La ira de María que se revela en los apóstrofes, "Don falso alevoso", y más adelante "Don falso traidor" (479a) ; los términos empleados "non vos escarméntades", el tono en el que se mezclan la ironía al nombrar indirectamente el castigo, "lo que vos demandades", "ante lo compraredes...", y la energía y el énfasis que dan a la expresión el pronombre io y el futuro daré: "Mas io vos daré oi..."; 2) la idea de lucha personal entre la Virgen y el diablo, dada por la contraposición de los pronombres \*io y \*vos: "Mas io vos daré loi lo que vos demandades".

Igualmente ampliada está la escena del castigo: en el ms. solamente el adverbio \*acriter\* nos indica la fuerza y la cantidad de los golpes, "...ipsum diabolum acriter verberavit". Berceo, con más recursos, presenta la escena desde distintas perspectivas: 1) La violencia de los golpes: "grandes palancadas", "non podien las menudas escu-

char las granadas", "a buenas dinaradas". 2) La imagen del león castigado: "Iazrava el leon", "Non obo en sus dias las cuestas tan sovadas".

En este pasaje se combinan la comicidad del cuadro evocado: el león bajo la lluvia de golpes y la ironía de la expresión que se revela en frases como "non podien las menudas escuchar las granadas".<sup>1</sup> La segunda parte del discurso de María, "si ad eum redire amplius ausus fueris, hic et in eternum maiora sustinebis" se caracteriza por el mismo equilibrio formal (proposición principal más subordinada) con los verbos ausus fueris y sustinebis colocados al final de cada una de ellas) y el mismo tono de la primera dado por la ausencia de énfasis y la brevedad della expresión. En la estrofa 479, si se exceptúa el apóstrofe "Don falso traidor..." etc, el contenido es semejante al de la fuente: una proposición condicional, "Si más aquí te prendo...", dependiente de una principal que expresa amenaza, "De lo que oí prendes aun prendrás peor". Parece haber especial intención de hacer resaltar las ideas insistiendo en una misma palabra: "Que siempre en mal andas, eres de mal señor"; o por medio de la "Adnominatio"; "Si más aquí te prendo.../ De lo que oí prendes aun prenderás peor". La eliminación de "in eternum" convierte la amenaza de la Virgen en algo común, cotidiano; la lucha se aparta de lo sobrenatural, como sã Berceo se hubiera dejado llevar solamente por el odio al diablo y por el entusiasmo ante su castigo.

"Itaque versipellis diabolus tribus vicibus devictus, immo verberibus affectus, statim ut fumus evanuit nec ultra ibi comparuit"

Desfizo la figura, enpezó a foir,  
Nunqua más fo osado al monge escarnir  
Ante passó grand tiempo que podiesse guarir,  
Plogóli al diablo cuando lo mandó ir. 480

La huída del diablo -el elemento más importante de la estrofa- ocupa el primer verso. La versión del ms., "...statim ut fumus evanuit", "Desfizo la figura" está reforzada en el segundo hemístiquio por una oración, "empezó a foir", que si bien le agrega dinamismo no completa su significado, no agrega nada a la idea contenida en desfizo sino que acentúa la noción de huída. Berceo se detiene con gusto en los versos en los que se presenta al diablo castigado y humillado que no sólo amplían

1 - Cfr. la escena del Mil XXV, 890, descrita con palabras y tono muy semejantes: "Davanles grandes palos e grandes carrelladas/Coces muchas soveio e muchas palanchdas/Levaban por los cuerpos tantas de las granadas/Que todas las menudas les eran olvidadas".

"immo verberibus affectus" sino que además introducen un acento burlón al final de la escena.

Las estrofas 466-480 corresponden a una manera típica de elaboración por parte de Berceo. En las tres apariciones el ms. ofrece los siguientes elementos, que guarden gran equilibrio entre sí: 1) el itinerario del monje; 2) la aparición y su aspecto; 3) la intervención de María; 4) la desaparición del diablo (y en las dos primeras, de la Virgen). Berceo aprovecha estos elementos, conserva el orden en que han sido presentados y agrega otros, pero no sigue con todos el mismo procedimiento de elaboración. En los dos primeros episodios el motivo más importante es la aparición del diablo en figura de toro y de perro, aunque Berceo se interesa también por las vacilaciones del monje ebrio o su temor. En el tercero, la visión tiene menos importancia (pese a que en el ms. se dice "terribilior quam prius") y pasan a primer plano el clérigo aterrizado e implorante y los golpes que la Virgen da al demonio. Los detalles secundarios están apenas mencionados o sugeridos, lo que hace resaltar más aún el aspecto que se quiere destacar y la presentación de cada uno de los episodios se hace cada vez desde un ángulo diferente, mostrando así un aspecto distinto de tres escenas que, por la presencia constante de los mismos elementos, parecían destinados a uniformidad y monotonía.

Los pasajes están animados por el juego de sentimientos integrados en la narración: temor, ira, alivio y la propia ironía y complacencia del autor ante el castigo y la humillante retirada del diablo.

En los pasajes siguientes, el relato latino presenta una elemento importante:

1. El clérigo al tocar la mano de María recobra su lucidez: "Qui ilico convaluit et quasi nichil bibisset in suum censum rediit...". Este detalle está bien precisado por el uso del verbo "convaluit", por la proposición comparativa "quasi nichil bibisset" y por la oración "in suum censum rediit". Todo lo contrario en Berceo: el monje no sólo no se repone de su ebriedad, sino que a ésta se agrega el aturdimiento causado por el temor, hasta el punto de no dejarlo proseguir su marcha: "De la carga del vino non era bien folgado / Que vino e que miedo avienlo tan sovado /

Que tornar non podie a su lecho usado". Becker cree que Berceo hizo este cambio porque la versión de la fuente le pareció improbable. Efectivamente, la solicitud de la Virgen aparece más justificada si el clérigo está aún borracho. Pero para esto Berceo ha tenido que eliminar un detalle importante, signo del poder milagroso de María: el monje se cura al tocar su mano, "...puella monachum per manum accepit, qui ilico convaluit...". El cambio de Berceo responde a su interpretación del relato, a su visión propia y a su interés en presentar un aspecto determinado, más que a un deseo de verosimilitud. Observemos que no es el único pasaje modificado y que los otros cambios están relacionados de una cierta manera con él, respondiendo a una unidad de concepción: 1) Berceo muestra gran interés en la ebriedad del monje (464-465a); 2) agrega sus reacciones de temor frente a las apariciones y un pedido de ayuda a la Virgen (471d, 472a,b, 474, 475). Se acentúa así una imagen determinada, que el ms. pasa por alto: la de la debilidad del hombre acosado por el vicio y el pecado, y por esta razón Berceo señala el contraste entre el monje, "sovado" por el miado y la bebida, y la solicitud maternal de María, "de precioso fecho", que lo guía y lo pone en camino, "Prísolo por la mano, levólo poral lecho". Al referirse al clérigo todas las expresiones tienden a resaltar su lamentable estado: "non era bien folgado", "avienlo tan sovado", "que tornar non podió...". En cambio las acciones de María se señalan de manera breve y rápida, eliminando detalles del ms: "Prísolo por la mano, levólo poral lecho" denota seguridad y firmeza, en tanto que la sintaxis del texto latino parece reflejar la lentitud de la marcha, con varios complementos y la subordinada intercalada, "cum ipso pedetenus perrexit et usque ad lectum suum per gradus, qui intererant, eum deduxit". Lo mismo puede decirse de los pasajes siguientes en los que Berceo presenta las acciones de María con trazo firme y neto que contrasta con la minuciosidad del ms. La rapidez está dada en los versos 482c,d por la economía de verbos (uno al comienzo de cada línea) con lo cual se evita la laboriosa redacción latina en la que cada gesto está cuidadosamente registrado: "puellam lectum discoperuit", "monachum intro collocavit", "caput ipsius super eius capitale reclinavit suaviter". En el verso 482 c los dos complementos que siguen a un verbo: "con la manta e con el sobrelecho" indican casi una simultaneidad de acción, reduciendo así considerablemente

el tiempo de la escena.<sup>1</sup> Igual resultado se obtiene por la eliminación del adverbio \*suaviter\* que impone ritmo lento al pasaje latino.

De los dos versos siguientes, el primero une temáticamente ambas estrofas (482 y 483) en una proposición temporal que presenta las acciones anteriores como terminadas a la vez que las resume: "Demás quando lo ovo en su lecho echado". El segundo transcribe "...signum cruxis en eius frontem impressit..." de una manera objetiva en el primer hemistiquio, "Santiguol con su diestra...", reafirmando la idea primitiva con un juicio de valor en el otro: "...e fo bien santiguado".

En el ms. las palabras de la Virgen<sup>2</sup> tienen un tono uniformemente severo: "te iubeo requirere atque ... confessionem facere", "vide, ne differas adimplere". En la versión de Berceo el tono admonitorio aparece claramente en los versos 484a,b en los que el verbo mando y el imperativo demanda copian de cerca las palabras del ms. "te iubeo requirere", la orden está reforzada por "afirmes te lo digo". En los otros verbos el tono imperativo aparece dulcificado a causa de los diversos matices del discurso: 1) expresiones de solicitud y cariño: "Amigo... fuelga ca eres mui lazrado / con mui poco que duermas luego serás folgado" que responden al clima creado por las actitudes de María (v.482c,d) e impiden el paso demasiado brusco entre éstas y las palabras más severas. 2) el tono protector que toman algunas órdenes, sobre todo en los versos 484c,d en los que al primer hemistiquio de la primera línea, "conffiessate con elli", siguen expresiones de compensación que la suavizan, en las que resaltan del adverbio bien y el adjetivo buen: "...e serás bien conigo", "Ca es mui buen omne y darta buen castigo". De la misma manera la orden toma el carácter de un consejo en "Mas non se te oblide lo que te e mandado"; 3) otro detalle (tal vez inspi-

---

1 - Un ejemplo de la selección que Berceo hace de cada recurso lo encontramos en el milagro XII, en que la minuciosa descripción de las acciones de un personaje -procedimiento evitado en el caso ya analizado- se emplea para mostrar la contraposición entre las tareas cotidianas de un sacristán y lo inesperado de una voz de ultratumba que lo sobresalta "ante matutinos ymnos surrexerat quadam nocte et lampadum lumina refovebat stans ante altare...". "Ante de los matines una grand magrugada / Levantóse est monge rezar la matinada / Tanner a los matines, despertar la mesnada / Endrezar las lámpadas, allumnar la posada" (288)

2 - "Crastina illum tali nomine vocitatum, tibi bene notum ut scicum, mihi et ob suum servicium amicum veracissimum, te iubeo requirere atque ei puram confessionem facere et, quecumque ibi iusserit, vide, ne differas amplere."

rado por un pasaje posterior del ms., "per quem ipsa suos servos sic servare poterat") que contribuye a acentuar el matiz de protección presente en el discurso es la mención por parte de la Virgen de su propia misión salvadora: "Quiero io que mi vian salvar algun cuitado / Esto es mi delicio, mi officio usado".

El resto del diálogo presenta también algunas diferencias; en el ms. comprende dos partes: 1) la pregunta del clérigo, en discurso directo,<sup>1</sup> en que las palabras del monje están precedidas por indicaciones sobre su estado de ánimo: alegría y humildad ("Valde iam exhilaratus", "satis humiliter"). En su discurso hace referencia a su calidad de servidor de la Virgen, "tibi amodo toto corde servire desidero", "ut tuo mihi servulo indices" y a los beneficios de ésta: "que mihi impendis tanta beneficia". 2) La respuesta de María, transcripta en discurso indirecto: "Ac hec illa se mariam matrem dei, nominat, a quo facta est, cum non erat, sicut cuncta fuerant, per quem ipsa suos servos sic servare poterat".

Tal como Berceo lo ha elaborado podemos dividir el diálogo en tres partes, todas en discurso directo:

1.-La pregunta del monje (estrofa 486) que conserva sólo dos temas de los del texto latino: a) la referencia a la ayuda de la Virgen, "Vos que en mi fizientes tan grandes mercedes"; b) la pregunta acerca de la identidad de su salvadora: "Quiero saber qui sodes o que nomne afedes". Las palabras del clérigo muestran algunas formas coloquiales, cuyo valor es el de dar más énfasis al discurso: "...fe que devezes", "Ca ño gano en ello vos nada non perdedes". El pasaje introductorio del ms. "Tunc monachus valde iam exhilaratus...etc" está reemplazado por la acostumbrada fórmula: "Dixol el omne bueno" que va a preceder también a las dos réplicas siguientes: "Disso la buena duenna" (487a), "Disso el omne bono" (488a).<sup>2</sup> Se eliminan también los detalles que señalan los sentimientos del monje.

2.-Respuesta de la Virgen (487). En el ms., María se presenta como

---

1 - "Tunc monachus valde iam exhilaratus satis humiliter sue, ut ita dicam, nutrici respondit taliter: O virgo dulcissima tibi amodo toto corde servire desidero. Sed queso, si placet, ut uto mihi servulo indices, quam a mé discedas, quenam es tu, que mihi impendis tanta beneficia".

2 - Cfr. Joaquín Artiles, op.cit. pág. 84 y sigs.



la madre de Dios creador: "matrem dei nominal, a quo facta est, cum non erat sicut cunctae fuerant#". En el milagro de Berceo se acentúa su carácter de madre del Salvador: "Io so la que parí al vero Salvador". No sólo la figura de Cristo está puesta de relieve, "Que por salvar al mundo sufrió muert e dolor, / Al que façen los ángeles servicio e onor", sino que este énfasis, al que contribuyen las parejas de sustantivos al final de cada oración, "muert e dolor", "servicio e onor", se encuentra también en las primeras palabras de la Virgen, referidas a sí misma: "Io so la que parí..."

3.-La réplica del clérigo (que no figura en el ms.): "Disso el omne bono: Esto es de creer / De ti podría sennora esta cosa nacer (488a,b), en su primera parte confirma la respuesta de la Virgen, de una manera escueta, que si bien trasunta la convicción del monje, aparece como fórmula convencional, sin la riqueza de sentimientos que muestran otros discursos.<sup>1</sup> Los dos últimos versos están sugeridos por un pasaje de la fuente latina que expresa la alegría del clérigo ante la revelación de María: "Qua illa voce cum magna leticia medullitus audita labiis caritatis illius totus in fervorem dulcedinis ipsius gloriosa matris dominis succensus manus in altum ardore fidei concitus elevat". Berceo transmite en forma muy sucinta el gozo y el agradecimiento del monje: "Dessateme, Sennora, los tus pieder tanner, / Nunca en esti sieglo veré tan grand plazer" (488 a,d). Al elaborar las réplicas, ha descuidado sugerencias del ms. latino, empobreciendo así el texto pero logrando en cambio, dar mayor agilidad a las escenas, al evitar la acumulación de conceptos característicos del pasaje latino señalado.

La misma simplificación encontramos en el pasaje siguiente: (489 a,b) se eliminan elementos superfluos como la larga fórmula con la que el ms. se refiere a la Virgen: "Suam salvatricem et domini sui matrem". Los verbos contendie y queriesse en un mismo verso, el quiasmo de la línea siguiente: "Por fincar los incios, los pieder li besar" -que por su simetría forma una unidad con las expresiones que encierran la impresión de simultaneidad entre los movimientos y la intención.

---

1 - Cfr. Mil IX, 224-25.

En los versos siguientes (490c,d), sin apartarse del significado de la fuente,<sup>1</sup> Berceo cambia la perspectiva del relato situándola en el personaje que ve alejarse a la Virgen, en sus sentimientos, "...Oyo él grand pesar", "non la podie por nada de los oios toller", "...ca fizol grand placer", o en las imágenes percibidas, con especial repetición del verbo ver: "No la podie a ella por do iva veer, / Mas vedie grandes humos redor ella arder".

Como en el otro Milagro analizado, Berceo se aparta del texto latino hacia el final de la narración para ampliar detalles olvidados o apenas mencionados por el ms.. En tanto que la confesión del clérigo no aparece directamente narrada en la fuente, y sólo se hace una leve referencia: "et ille, qui eius confessionem recepit...", Berceo le dedica dos estrofas:

Otro dia mannana, venida la luz clara,  
 Buscó al omne bono que elli le mandara:  
 Fizo su confession con umildosa cara,  
 No li celó un punto de quanto le pasara.

El maestro al monge, fecha la confession,  
 Dioli conseio bueno, dioli absolucion:  
 Methió Sancta María en él tal bendición

Que valió más por elli toda essa congregacion. 491-492

Da un principio y un término a las acciones, que comienzan con el día: "Otro dia mannana, venida la luz clara / Buscó al omne bono que ella li mandara", y relata paso a paso la confesión y la absolución.

En el penúltimo párrafo, el ms. habla del acrecentamiento de la devoción y el amor a María: 1) en el clérigo, "Ille vero, qui hec viderat immo et audierat, protantis sibi collatis beneficiis deo eis que alme matri graces reddidit innumeras et deinceps eam modis omnibus cepit amare fervencius et ei servire devocius; 2) en el confesor: "Simili-

---

1 - "Sed mater domini casta materque videlicet misericordie et pietatis spes humilium et consolacio miserorum quoniam eidem magnum iam per se impenderat beneficium dum ab illo tenere creditur, repente alcuis evolat nitidiorque rosa inter celi lucifera lucidior ipsa se recepit palacia".

ter et ille, qui eius confessionem recepit..."; 3) en los que conocieron el milagro: "...cum omnibus, ad quos istud miraculum fama vulgante pervenire potuit.". En Berceo, las dos primeras partes (estrofas 493-494) están parejamente elaboradas; las referencias al confesor apenas mencionado en el ms. se hacen más extensas y precisas obligando al autor a confesar la ignorancia de su nombre que, efectivamente, no figura en la fuente (cfr. "fulan mi amigo"): "El otro omne bono no lo savrie nomnar / Al que Sancta Maria mandó maestrar". En la primera estrofa suprime el agradecimiento del monje ("graces reddidit innumeras). La adoración de los dos clérigos por la Virgen está pintada de manera similar:

1) "Amola siempre mucho, fizol siempre onor

Feliz fo el que ella cogió en su amor" (493 c,d). En este primer caso no sólo se habla del amor del monje por María, sino también del de María por su siervo.

2) "Cogió amor tan firme de tanto la amar

Que desarsie por ella la cabeza cortar" 494c,d

En ambos pasajes la intensificación está dada por la repetición de ciertas palabras "Amola siempre mucho, fizol siempre onor", "Cogió amor tan firme de tanto la amar" y sobre todo por la paranomasia que se mantiene a lo largo de tres versos: Amola/amor, amor/amar.

La intensificación se hace aún mayor en las estrofas siguientes que tienen como fuente "Cum omnibus ad quos istud miraculum..."

Todas las otras gentes, legos e coronados  
Clérigos e canonges e los escapulados,  
Fueron de la Gloriosa todos enamorados  
Que save acorrer tan bien a los cuitados. 495

El énfasis de la expresión está dado aquí ya por la repetición de una misma palabra: "Todas las otras gentes", "Fueron de la Gloriosa todos enamorados", "Todos la bendiçien e todos la laudavan", ya por la acumulación de términos variados unidos por polisíndeton: "...legos e coronados, / Clérigos e canonges e los escapulados", que despliegan y completan el significado del más genérico: "Todas las otras gentes...".<sup>1</sup> En la

---

1 - Estas expresiones desarrollan un tópico ya existente en la Antigüedad. La alabanza de una persona se eleva a un grado máximo al decir que todos la admiran. "El arte del autor debía mostrarse en la especificación y la amplificación del concepto 'todos'". Ernst Curtius, op.cit pág.232.

estrofa 496 la idea central de alabanza a María está puesta de relieve por la simetría de la construcción y las expresiones dispuestas en parejas, ya sea que repitan exactamente en el segundo hemistiquio la estructura del primero:

Todos la bendecien / à todos la laudavan 496a

o bien formen un quiasmo,

Retraien los ños pechos / las sos laudes cantavan 496c

ya sea que un verso copie la disposición de otro anterior:

Las manos e los oies a ella los alçavan 496b

Los dias è las noches en esso las passavan 496d

simetría que se ve aumentada por las parejas de expresiones de los primeros hemistiquios "Las manos e los oies", "Los dias e las noches".<sup>1</sup>

Las dos últimas estrofas corresponden a la idea contenida en el final del ms..1) En la incitación a adorar y alabar a la Virgen "Quod et nos, fratres karissimi, ad quos ipsum miraculum pervenit vera relationes cum magna hilaritate omni deposita excusaciones debemus facere..."

Sennores e amigos nuevanos esta cosa

Amemos e laudemost todos a la Gloriosa..." 497a,b;

2) en la mención de la recompensa por esta adoración: "...ut in omnibus nostris necessitatibus ipsius subvencionem mereamur hic et in eternum accipere".

Non echaremos mano en cosa tan preciosa

Que tan bien nos acorra en ora periglosa

Si nos bien la ~~se~~vieremos, que quiere quel pidamos

Todo lo ganaremos, bien seguros seamos:

Aqui lo entendremos, bien ante que muramos

Lo que allí methieremos que bien lo empleamos. 497c,d-498.<sup>2</sup>

1 - En el ya mencionado capítulo de Artilles sobre Bimembración <sup>pgs 109 y sigs.</sup> se señala también la frecuencia de la estructura bímembre y de la expresión binaria en Berceo.

2 - El premio por el servicio a María es el tema de muchas estrofas finales de los Milagros. "Si a ella sirvieremos nuestra pro buscaremos / Orraremos los cuerpos, las almas salvaremos, / Por pocco de servicio grand galardon prendremos".(I,74); "Todo omne del mundo fará grand cortesia / Que fiziere servicio a la Virgen Maria: / Mientre que fuere vivò, vera pla-

El final del milagro XX difiere de los mencionados en nota en un detalle: la mención de la recompensa terrena de acuerdo al argumento del relato: "...Hic et in eternum accipere".

"Aquí lo entendremos bien ante que muramos".

La última estrofa en forma de oración:

Ella nos de su gracia e su bendición  
Guardenos de peccado e de tribulacion  
De nuestras liviandades ganenos remission  
Que no vaian las almas nuestras en perdicion 499

puede estar inspirada en el carácter similar de las palabras finales del ms.: "Quod nobis concedere dignetur, qui vivit et regnat per o.s.s. amen", pero también encontramos otros ejemplos no tomados de la fuente, como el ya visto milagro XXII o bien el MIL. XXV, que no figura en la colección de Milagros descubierta por Becker.<sup>1</sup>

---

zenteria, / E salvará el alma postremero Hiá" (III,115). Esta idea se presenta también junto con la opuesta: el castigo por no haberla servido:

Por servicio da gloria, por deservicio pena  
A los bonos da trigo, a los malos avena  
Los unos van en gloria, los otros en cadena. XVI,374.

A los que en mal andan echalis malas redes  
Sobre los convertidos faze grandes mercedes. XVII,411.

<sup>1</sup>Estos dos últimos ejemplos no figuran en las fuentes.

1 - Sennora benedicta, Reina acabada,  
Por mano de tu fijo don Cristo coronada:  
Libranos del diablo de la su çancaiada,  
Que tiene a las almas siempre mala celada  
  
Tu nos guia, Sennora, enna derecha vida,  
Tu nos gana en cabo fin buena e complida,  
Guardanos de mal colpe e de mala caida,  
Que las almas en cabo ayan buena essida.

## CONCLUSION

A través del análisis de estos poemas podemos sacar conclusiones válidas para los restantes Milagros de Berceo. Los diversos estudios hechos sobre su obra coinciden en afirmar que la elaboración de los materiales brindados por el texto latino reviste una cierta fidelidad.<sup>1</sup> Efectivamente, el hilo argumental no sufre variaciones de importancia y la organización general de la narración se conserva. En ningún caso hay reestructuración total de elementos dados: se elaboran a medida que se presentan en la redacción latina.<sup>2</sup> En cambio, no toma indiscriminadamente todos los elementos narrativos ofrecidos por su fuente ni los elabora de la misma manera. Ya hemos visto que el cambio, agregado y supresión de detalles observado por Becker obedece a razones estilísticas precisas, pero adecuadas al argumento y al tono de cada Milagro y por eso difíciles de reducir a regla. El aspecto narrativo y descriptivo, que en la fuente se presenta esquemáticamente, subordinado al propósito de alabanza marial, es objeto de una cuidadosa elaboración. Sabemos que en muchos casos los elementos de la escena están dados, en otros, solamente sugeridos por el texto latino. Berceo desarrolla estos detalles y da forma a ideas apenas esbozadas, recreándolos según su propia imaginación, su manera de captar los objetos, las situaciones y las actitudes de los personajes y -lo que es más importante- elige o desecha los detalles de acuerdo con la escena que quiere presentar. La amplificación, procedimiento preferido de los poetas medievales, no se aplica parejamente a toda la elaboración. Esta consciente selección de materiales permite el logro de episodios con valor dramático o descriptivo en sí mismos y la creación del suspenso y de la expectación, elementos propios de la narración de Berceo que no encontramos en la fuente. Se ha observado justamente<sup>3</sup> que los personajes de los Milagros carecen en general de relieve

---

1 - Becker, op.cit.,pág. , observa que el intento de un mayor acercamiento al original latino se ve impedido por la forma elegida: el verso y la rima. Cfr. también Carmelo Gariano, op.cit.,pág.

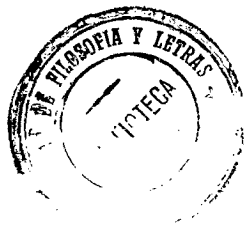
2 - En los milagros II, y X, en que hay un cambio de orden, se altera la posición de uno de los episodios (el asombro de los clérigos ante la muerte del sacristán 83-86 y el encuentro de Esteban con su hermano Pedro en el infierno 247-251) trasladándolo a otro punto del relato. Estas modificaciones parecen obedecer a un mismo deseo de reorganizar la estructura del Milagro en forma más equilibrada y coherente y no suponen otra fuente. En el milagro XXIII, los festejos que introducen el texto latino cierran el poema de Berceo posiblemente por analogía con otras manifestaciones gozosas que se encuentran al final de algunos milagros.

3 - Carmelo Gariano, op.cit.,pág.

ve y de dramaticidad interior. Debemos, en cambio, reconocer a Berceo la capacidad de captar y transmitir los gestos, movimientos y sentimiento de los protagonistas así como la inclusión de su propia simpatía o desagrado ante cada uno de ellos. En su frecuente empleo del discurso directo o indirecto, tiene en cuenta estas características y emociones de cada personaje para la elección de las palabras y del tono adecuados.

Por otra parte, no debe olvidarse que Berceo es un poeta inmerso en una tradición cultural con raíces en la Antigüedad pagana y cristiana, conocedor de los recursos estilísticos enseñados por las artes poéticas latinas y medievales y de su valor expresivo, así como de los "topoi" heredados de la antigüedad. Su estilo -independiente del de los relatos latinos- revela el uso consciente de estos ornamentos literarios, sobre todo de aquéllos en que se repiten las palabras o los sonidos (anominatio, paranomasia, anáfora, aliteración) y en menor grado los procedimientos más sutiles del "ornatus difficilis" (metonimia, metáfora, antítesis, sinécdoque). Otros recursos lo acercan a la poesía popular como las frases y fórmulas de tradición juglaresca. En todo momento se observa en la expresión, de una aparente espontaneidad y simpleza, la misma cuidadosa selección ya indicada para los elementos significativos.

En cuanto a su relación con las fuentes descubiertas por Becker, es evidente que la estructura general de los milagros se ajusta a esas redacciones latinas más que a otras conocidas y que en la elaboración de ciertos pasajes se revela una estrecha semejanza de significado. Sin embargo, algunos detalles difícilmente atribuibles a la imaginación del poeta, recuerdan de cerca otras versiones. Esto nos permite suponer que la fuente de Berceo, si bien guardaba una estrecha semejanza con los relatos del ms. Thott 128 debían diferir en detalles que explicarían ciertas modificaciones observadas en el texto de los Milagros aunque sin alterar por ello su valor desde el punto de vista literario.



## BIBLIOGRAFIA

- Berceo, Milagros de Nuestra Señora, Ed. y notas de A. G. Solalinde. Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, Madrid, 1958.
- Poesías de Gonzalo de Berceo, en Biblioteca de Autores Españoles, tomo LVII Poetas Castellanos Anteriores al siglo XV, Madrid, 1952.
- Libro de Alexandre, en Biblioteca de Autores españoles, tomo LVII, Poetas Castellanos Anteriores al siglo XV, Madrid, 1952.
- Ramón Menéndez Pidal, Cantar del Mio Cid, Texto, Gramática y Vocabulario, ed. en tres tomos. Espasa-Calpe, Madrid, 1954.
- Arcipreste de Hita, Libro del Buen Amor, ed. y notas de Julio Cajador y Frauca. Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, Madrid, 1959.
- Les Miracles de Nostre Dame par Gautier de Coinci, publiés par V. Frédéric Koenig, tomes I et II, Genève-Paris, 1961.
- Ribhard Becker, Gonzalo de Berceos Milagros und ihre Grundlagen, mit eine Anhang: Mitteilungen aus der Lat. Hs. Kopenhagen, Thott 128. Inaugural Dissertation, Strassburg, 1910.
- Liber de Miraculis Sanctae Dei Genetricis Mariae published at Vienna in 1731 by Bernard Pez, O.S.B., reprinted for the first time by Thomas Frederic Crane with an introduction and notes and bibliography of the writings of T. F. Crane, Oxford University Press, 1925.
- Hilding Kjellman, La deuxième collection anglo-normande des Miracles de la Sainte Vierge. Avec les Miracles correspondants des mss. fr. 375 et 818 de la Bibliothèque Nationale, Paris-Uppsala, 1922.
- Joaquín Artiles, Los recursos literarios de Berceo, Colección Estudios y Ensayos, Ed. Gredos, Madrid, 1965.
- Carmelo Gariano, Análisis estilístico de los Milagros de Nuestra Señora, Col. Estudios y Ensayos, Gredos, Madrid, 1965.
- Camilo Guerrieri Cröcetti, Gonzalo de Berceo, Brscia, La Scuola, 1947.
- Amado Alonso, Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos, en El artículo y el Diminutivo, Ed. de la Universidad de Chile, 1937.
- Eugenio Asensio, Poética y realidad en el Cancionero peninsular de la Edad Media, Ed. Gredos, Madrid, 1957.
- Ernst Curtius, Literatura Europea y Edad Media Latina, Fondo de Cultura Económica, México-Buenos Aires, 1955.
- Dámaso Alonso, De los Siglos Oscuros al de Oro, Col. Estudios y Ensayos, Ed. Gredos, Madrid, 1958.
- Edmond Faral, Les Arts poétiques du XIle. et du XIIIe. siècles, Paris, Champion, 1924.
- Rhétorique à Hérennius, Garnier, Paris.